



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

Análisis contrastivo inglés-español de la fraseología (expresiones idiomáticas y refranes) presente en *Asterix in Belgium* y *Asterix in Spain*

Presentado por Laura Santamaría Salinas

Tutelado por Esther Fraile Vicente

Soria, 2014

TABLA DE CONTENIDO

1. Introducción.....	4
1.1 Justificación y relevancia del tema	4
1.2 Contexto del trabajo: pragmática, fraseología, traducción de cómics.....	5
1.3 Vinculación del tema con las competencias del Grado de Traducción e Interpretación	8
1.3.1 Competencias Generales	8
1.3.2 Competencias específicas	9
2. Objetivos	11
2.1 Objetivos generales.....	11
2.2 Objetivos específicos.....	11
3. Metodología y plan de trabajo.....	13
4. Análisis.....	16
4.1 Objeto de estudio: definiciones de <i>fraseología</i> y <i>unidades fraseológicas</i>	16
4.2 Tipos de unidades fraseológicas	18
4.2.1. <i>Expresiones idiomáticas</i>	20
4.2.2 <i>Enunciados fraseológicos</i>	23
4.3 La traducción de la fraseología	26
4.3.1 El problema de los diccionarios.....	26
4.3.2 Fases en la traducción de las expresiones idiomáticas.....	27
4.3.3 Procedimientos, estrategias, técnicas de traducción	28
4.3.4 Equivalencia y traducción según Gutiérrez Díez (1995).....	29
4.3.5 Propuesta de traducción de Negro Alousque (2010).....	30
4.3.6 Corpas Pastor (2003): fases, grados de equivalencia y estrategias de traducción.....	31
4.4 La traducción del humor de los Astérix.....	36
4.5 Análisis contrastivo de expresiones idiomáticas y refranes con sus traducciones	39
4.5.1 <i>Asterix in Belgium</i>	39
4.5.2 <i>Asterix in Spain</i>	52
5. Resultados.....	65
6. Conclusiones	70
7. Referencias bibliográficas	74

RESUMEN

La confusión terminológica y conceptual que reina en torno a la fraseología en nuestro país demuestra que aún no se ha concedido a esta disciplina la importancia que merece. Los hablantes de una lengua emplean constantemente estructuras fijas que almacenan y utilizan como un todo. En este trabajo, se analiza la clasificación de las unidades fraseológicas en colocaciones, expresiones idiomáticas, refranes y fórmulas de rutina; se estudian las características de estas unidades y las diferencias entre ellas. Por otra parte, se delimitan sus posibles técnicas de traducción, según el tipo de equivalencia que presentan en su traducción del inglés al español. En general, estas técnicas son, por orden de frecuencia, la traducción literal, la adaptación cultural y la paráfrasis. Finalmente, se realiza un análisis contrastivo de las técnicas utilizadas para la traducción de las expresiones idiomáticas y refranes en dos cómics de Astérix para comprobar o refutar la hipótesis anterior.

PALABRAS CLAVE: fraseología, unidades fraseológicas, expresión idiomática, refrán, técnicas de traducción.

ABSTRACT

The terminological and conceptual confusion that exists in Spanish phraseology shows that more weight should be given to this discipline. Speakers of a language are constantly making use of fixed structures that are stored and used as a whole. The present essay analyses the phraseological units and its classification in collocations, idioms, proverbs and routine formulas, as well as the characteristics and differences between these units. On the other hand, the possible translation techniques of phraseologisms are delimited according to the type of equivalence that they show in their English to Spanish translation. These techniques are usually, from a lesser to a greater degree of use, literal translation, adaptation and paraphrase. Finally, it is made a comparative analysis of the techniques used in the translation of idioms and proverbs in two comics of Asterix to confirm or reject the previous hypothesis.

KEY WORDS: *phraseology, phraseological units, idiom, proverb, translation techniques.*

INTRODUCCIÓN

1. Introducción

1.1 Justificación y relevancia del tema

Como su título indica, el presente trabajo aborda el tema de la traducción de las unidades fraseológicas¹. En concreto, me propongo analizar la traducción del inglés al español de las expresiones idiomáticas² y refranes presentes en dos cómics de Astérix: *Asterix in Spain* (Astérix en Hispania) y *Asterix in Belgium* (Astérix en Bélgica).

He elegido este tema porque la fraseología³ es una de las parcelas lingüísticas que más problemas plantea y que más preocupa en la actualidad al mundo de la traducción. Unidades fraseológicas como los refranes y las expresiones idiomáticas: “están marcadas culturalmente y son, por tanto, fuente indiscutible de inequivalencias traductológicas que plantean dificultades a la hora de ser transvasadas a otra lengua (Negro Alousque, 2010: 133). De hecho, el manejo adecuado de la fraseología de una lengua es una de las cuestiones que mejor distingue a los buenos traductores y que más contribuye a que el resultado del proceso de traducción resulte natural en lengua meta.

En efecto, a través de unidades fraseológicas como El y refranes, la lengua refleja la cultura de los hablantes que la emplean, la manera como conciben la realidad. En este sentido, he elegido como material de estudio dos cómics que basan su humor en el juego con tópicos y peculiaridades nacionales, que están salpicadas de referencias culturales, históricas, geográficas, a veces deliberadamente anacrónicas:

- En *Asterix in Spain*, abundan los tópicos referentes a nuestra cultura: la fiesta nacional, freír todo con aceite de oliva, el *boom* turístico de los años 60-70, el enriquecimiento rápido y fácil, la falta de infraestructuras, el aumento de los ladrones que se aprovechan en la época turística, los gitanos y su tan exportado flamenco, Don Quijote y Sancho Panza, las fiestas regionales y la Semana Santa.
- También en *Asterix in Belgium*, se pueden encontrar numerosas referencias al humor belga, las disputas lingüísticas entre belgas y franceses, los policías Hernández y

¹ Voy a usar las denominaciones *unidades fraseológicas*, *fraseologismos* y el acrónimo *UF* para variar el estilo.

² Emplearé las denominaciones más establecidas para estas expresiones: *locuciones*, *expresiones idiomáticas* y *El*.

³ Aunque el término *fraseología* ya es empleado por Homero, no adquiere el carácter restringido y científico de que disfruta actualmente hasta Bally (1909 apud Ruiz Gurillo, 1997: 20) que puede considerarse el fundador de esta disciplina.

Fernández del cómic belga Tintín, la batalla de Waterloo, obras de Víctor Hugo o de Pieter Brueghel el Viejo, el Manneken Pis de Bruselas, el cantante belga Jacques Brel o el ciclista Eddy Merckx.

En este sentido, el traductor tiene que conocer de buena mano las costumbres, tradiciones y hábitos de las dos culturas entre las que está intermediando: “Desarrollar la competencia fraseológica del traductor debe convertirse, por tanto, en objetivo prioritario de su formación, sobre todo en el caso del traductor literario” (Corpas Pastor, 2003: 323).

Por otra parte, a lo largo de mi investigación, he podido comprobar la enorme variedad terminológica y confusión conceptual que reina en relación con el tema de la fraseología. Aunque no sea este el objetivo principal de mi estudio, intentaré aclarar de pasada algunas cuestiones terminológicas en relación con las unidades fraseológicas que estudio.

En definitiva, las motivaciones que me han llevado a realizar este trabajo son las siguientes:

- Mejorar la traducción de E y refranes en las obras analizadas, conocer mejor estas unidades y colaborar en pequeño grado a resolver la confusión terminológica y conceptual que existe en este campo (competencia fraseológica).
- Descubrir algunas diferencias culturales que reflejan las unidades fraseológicas objeto de este estudio, para contribuir a ampliar, aunque sea mínimamente, la competencia cultural de los traductores.

1.2 Contexto del trabajo: pragmática, fraseología, traducción de cómics

La traducción también es una disciplina reciente, ya que no comenzó a estudiarse desde el punto de vista teórico hasta los primeros años del siglo pasado. Hasta entonces, era un campo que se desarrollaba de forma totalmente empírica. Por este motivo, se trata de una disciplina relativamente joven que todavía tiene que dar respuesta a los interrogantes que suscitan algunas de sus cuestiones pendientes, entre las que se encuentra la fraseología:

Por ello, se requiere una profunda indagación previa con el fin de determinar la naturaleza de los problemas reales, inherentes a la traducción. Tal indagación se reviste de aún mayor importancia si hablamos de las parcelas traductológicas más específicas, donde la complejidad del objeto de la traducción deriva de sus propiedades idiosincráticas, como es el caso de las unidades fraseológicas (UF) (Timofeeva, 2012: 406).

Por lo tanto, la fraseología se caracteriza por su *idiosincrasia*, que el RAE define como “rasgos, temperamento, carácter, etc., distintivos y propios de un individuo o de una colectividad” y es en esta cualidad de las unidades fraseológicas en la que reside la relevancia de traducirlas

bien y la que justifica el estudio de su proceso de traducción. En efecto, no es posible que se produzca la comunicación si los interlocutores no comparten un mundo referencial. La traducción facilita esta comunicación, ya que no solo implica transferir unos determinados signos lingüísticos de una lengua a otra, sino que el traductor también tiene que tratar de trasvasar los factores culturales de la lengua origen, la forma en la que el grupo de hablantes concibe la realidad, siempre tratando de que el texto resulte natural para los receptores meta.

Ponce Márquez (2011: 2) explica de la siguiente manera cuál debe ser la finalidad de toda traducción:

En definitiva, la traducción se convierte a sí misma en un arte funcional (al servicio del receptor de dicha traducción) que debe ser funcionalista en lo que respecta al cumplimiento de ciertas funciones en la cultura final, tales como el hecho de que el resultado final o texto meta (TM) debe ser un mensaje leal al expresado por el autor del texto original (TO) engarzado en su cultura original (CO) y, a su vez, debe ubicarse perfectamente en términos lingüístico-culturales en la cultura meta (CM).

Es esta dificultad del trasvase de los elementos culturales de una lengua a otra la que nos encontramos a la hora de traducir unidades fraseológicas y, en concreto, refranes y expresiones idiomáticas:

Al realizar la traducción de expresiones idiomáticas, el traductor debe proceder a transmitir no solo el significado denotativo de la expresión en cuestión, sino todo el marco cultural que impregna dicha expresión con el fin de que el mensaje resultante sea aceptable para el receptor de la traducción, de forma que se generen en dicho receptor efectos análogos a los producidos en el lector del texto origen (Ponce Márquez, 2011: 3).

Así, la fraseología nos hace adentrarnos en el campo de la *pragmática* que complementa el estudio sintáctico y semántico de las unidades léxicas de la lengua⁴. La pragmática explica cómo influye el contexto en la interpretación del significado. El contexto incluye todo aspecto extralingüístico que condiciona el uso de la lengua: la situación comunicativa, el conocimiento compartido por los hablantes, las relaciones interpersonales, factores que no suele tener en cuenta un estudio puramente formal. Ciertamente, una misma oración puede tener intenciones o

⁴ La *pragmática* es una disciplina bastante reciente introducida por C. Morris (1938) que utilizó el término de pragmática por primera vez para designar “la ciencia de los signos en relación con sus intérpretes”. De este modo, la pragmática pasa a ocupar un lugar junto a la semántica y la sintaxis: la pragmática toma el lenguaje tal y como se manifiesta, es decir, inmerso en una situación comunicativa concreta; la semántica hace abstracción de los usuarios y se centra en la relación entre los signos y los objetos a los que aquellos representan; y la sintaxis atiende sólo a las relaciones existentes entre los signos, prescindiendo de los usuarios y de los significados (cf. Centro Virtual Cervantes, 1997: web).

interpretaciones diferentes en diferentes contextos (literal, irónico, metafórico). La pragmática analiza fenómenos como el *open choice principle* y el *idiom principle*⁵ (Coseriu 1977, Sinclair 1991), entre los que el hablante debe decidir cuando va a redactar sus mensajes. El primero es responsable de las *combinaciones libres de palabras* y el segundo de las *unidades fraseológicas*. En las primeras, el hablante tiene una libertad casi ilimitada para elegir las palabras de cada posición en una oración, solo frenada por las reglas gramaticales. Las segundas constituyen combinaciones prefabricadas de palabras, que no siempre siguen las reglas de la gramática, expresiones complejas que almacenamos como un todo y manipulamos con operaciones bastante sencillas.

En la lingüística de nuestro país, la fraseología no ha recibido todavía toda la importancia que merece. A pesar de que en las últimas décadas los estudios sobre esta disciplina y las unidades que la integran han crecido⁶, aún no son suficientes. Sin embargo, esta disciplina resulta especialmente interesante para los lexicógrafos en su labor de redacción de diccionarios y glosarios, para los lingüistas y docentes preocupados por la adquisición de lenguas maternas y extranjeras, y para los traductores, estudiantes e investigadores en traducción en general.

Las traducciones que he analizado de manera comparativa proceden de cómics, lo que me ha hecho conocer también incidentalmente las peculiaridades y condicionamientos de la traducción subordinada, aunque este no sea el objeto del presente trabajo debido a su extensión limitada. Este tipo de traducción depende de un formato determinado; el traductor debe ceñir su traducción al espacio del que dispone, que es insuficiente por naturaleza, lo que le obliga a hacer una traducción sintética y a elegir siempre la fórmula más breve de las posibles:

En cualquier caso, se puede decir que los problemas que afectan a la traducción en general también son aplicables a la traducción subordinada en particular aunque ésta última presente una serie de peculiaridades que deben ser objeto de un estudio específico (Villena Álvarez, 1998: 82).

⁵ Ya Coseriu (1977 [1967]) apud Ruiz Gurillo, 1997: 25) distingue las unidades fraseológicas, que se “reproducen” en el acto de hablar (*discurso repetido*), de aquellos otros elementos lingüísticos que simplemente se “producen” en el mismo acto (*discurso libre*).

⁶ La fraseología como disciplina no ha recibido la atención que merece hasta la década de los ochenta (Fraile Vicente, 2007: 103).

1.3 Vinculación del tema con las competencias del Grado de Traducción e Interpretación

1.3.1 Competencias Generales

La elaboración de este TFG está directamente vinculada con las competencias generales y específicas que un graduado en Traducción e Interpretación debe haber adquirido a través de su formación.

Las competencias generales, que se presentan en la memoria del Grado de Traducción e Interpretación, derivan directamente del Real Decreto 1393/2007 de 29 de octubre, de la Ley 3/2007 de Igualdad entre hombres y mujeres, de la Ley 51/2003 de No discriminación y accesibilidad de las personas con discapacidad y de la Ley 27/2005 de Cultura de la paz y son las siguientes:

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio –Traducción e Interpretación–.
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

La elaboración de este Trabajo de Fin de Grado desarrolla algunas de las habilidades que se nombran en estas competencias generales. Llevarlo a buen puerto implica el cumplimiento de capacidades como saber reunir e interpretar datos relevantes, resolver problemas y proponer

soluciones, defender argumentos y reflexionar sobre temas esenciales del área de la Traducción e Interpretación.

1.3.2 Competencias específicas

Asimismo, un graduado de Traducción e Interpretación trabaja competencias específicas fundamentales para su formación, sobre todo en lo que respecta a sus competencias cultural, fraseológica e investigadora. En concreto, este trabajo podría vincularse con las siguientes competencias específicas del Grado en Traducción e Interpretación:

- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A/B/C/D.
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua B/C/D, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C.
- E10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E22. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.
- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general/especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de proyectos de traducción general/especializada y de interpretación.
- E35. Conocer el trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a su labor traductora.
- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
- E49. Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado sobre algún aspecto de la mediación lingüística a la práctica y a la investigación.

- E50. Conocer las habilidades y métodos generales y específicos de investigación y aplicarlos a proyectos concretos del área de la Traducción e Interpretación y de las Humanidades en general.
- E51. Conocer los fundamentos interdisciplinares que servirán de marco teórico para el trabajo de fin de grado.
- E52. Asegurar la calidad del trabajo en el marco de unos plazos establecidos.
- E68. Reconocer el valor de la traducción como difusora de la cultura.
- E70. Sintetizar las distintas formas de traducción y comprender las actitudes de los traductores.

A lo largo del presente trabajo, he analizado la traducción al español de dos cómics en lengua inglesa. Para esta tarea, he tenido que aplicar mi *competencia lingüística*⁷ (relacionada con las competencias específicas E2, E4, E7) y complementarla con la *competencia instrumental y profesional*⁸, es decir usar recursos de información y documentación en ambas lenguas (competencias E8, E18, E35), con el objetivo de analizar contrastivamente esas traducciones de una manera profesional (competencias E29, E30, E31, E33, E41). Para ello, también he tenido que desarrollar la *competencia extralingüística*⁹, al considerar la cultura de ambas lenguas (competencias E10, E22, E68), ya que la fraseología está directamente vinculada a esta, así como las diferentes técnicas de traducción utilizadas (E31, E41, E70), para conocer las decisiones que han tomado los traductores y apoyarlas o rechazarlas. Por último, el TFG implica un trabajo de investigación y calidad dentro de unos plazos establecidos (competencias E49, E50, E51 y E52).

A partir de estas competencias, en el siguiente capítulo, se establecen una serie de objetivos concretos, tanto generales como específicos, que derivan de ellas y que pretendo alcanzar con la realización de este trabajo.

⁷ Hurtado Albir (1999a: 43-44) concibe la *subcompetencia bilingüística* del siguiente modo: Conocimientos y habilidades necesarios para la comunicación lingüística en las dos lenguas; abarca conocimientos gramaticales, discursivos y sociolingüísticos. Competencia de comprensión en la lengua de partida y de reexpresión en la de llegada. Kelly (2002: 14-15) denomina esta *subcompetencia comunicativa y textual*.

⁸ *Subcompetencia instrumental y profesional*: Conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional: conocimientos del mercado laboral, de todos los útiles de documentación y de las nuevas tecnologías necesarias para el traductor (Hurtado Albir, 1999a: 43-44).

⁹ *Subcompetencia extralingüística*: Conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos acerca del mundo en general y de ámbitos particulares (Hurtado Albir, 1999a: 43-44). Kelly (2002: 14-15) divide esta subcompetencia en dos:

- *Subcompetencia cultural* - conocimientos enciclopédicos de los países donde se hablan las lenguas correspondientes, los valores, mitos, percepciones, creencias y comportamientos y sus representaciones textuales.
- *Subcompetencia temática* - conocimientos básicos sobre los campos temáticos en los que trabaja el traductor que permiten el acceso a la comprensión del texto de origen o de la documentación adicional que emplee.

OBJETIVOS

2. Objetivos

A la hora de realizar este TFG, he tenido siempre presentes los objetivos que buscaba alcanzar. Estos derivan en su totalidad de las competencias expuestas en el apartado anterior. Los objetivos generales se corresponden con prácticamente cualquier trabajo traductológico de investigación, mientras que los específicos se vinculan más con el campo de investigación de este trabajo en concreto (fraseología, cómic como soporte...). Ambas clases de objetivos se enumeran a continuación:

2.1 Objetivos generales

1. Aplicar las competencias adquiridas durante el grado a la investigación.
2. Saber analizar textos y discursos generales y especializados en lengua B e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
3. Revisar la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.
4. Saber revisar textos en lengua A adecuados desde un punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
5. Asumir la importancia de los conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua B) para entender los elementos culturales necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua B.
6. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
7. Reconocer y aplicar diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
8. Reconocer problemas y errores de traducción complejos.
9. Conocer técnicas de traducción avanzadas y su aplicación en situaciones comunicativas complejas.

2.2 Objetivos específicos

10. Comprender la relevancia de la pragmática en la lengua, ejemplificada en la fraseología y las unidades fraseológicas.
11. Saber identificar, comprender y traducir unidades fraseológicas como expresiones idiomáticas y refranes.

12. Conocer las particularidades del género textual cómic y los condicionamientos que impone en la traducción.
13. Conocer y saber utilizar las fuentes de documentación básicas y especializadas, monolingües y bilingües, así como los útiles informáticos de ayuda a la traducción.
14. Saber identificar y resolver los problemas de traducción relacionados con el estilo: el lenguaje figurado (metáforas, metonimias, símiles) y los juegos de palabras.
15. Asimilar el dinamismo de la equivalencia traductora en la traducción coloquial, su carácter textual.
16. Desarrollar la creatividad para solucionar problemas de traducción (referencias culturales, juegos de palabras, innovación léxica).
17. Cuidar la naturalidad de la expresión en español. Evitar los casos de *sobretraducción* y actuar con criterio ante préstamos y calcos.

En el siguiente apartado, *Metodología y plan de trabajo*, explico la estructura que presenta el TFG, las etapas que he seguido para su realización y su justificación desde un punto de vista teórico, las fuentes de documentación en las que me he apoyado, la clasificación de las técnicas de traducción de la fraseología que he utilizado, o los autores en los que me he basado, entre otras cuestiones.

METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

3. Metodología y plan de trabajo

Este trabajo está estructurado de modo que, en primer lugar, incluyo una *reflexión teórica* acerca de la fraseología desde diferentes puntos de vista. A su vez, clasifico su objeto de estudio, las unidades fraseológicas, que después paso a analizar de manera individual.

Posteriormente, explico las teorías de los diferentes autores en cuanto a la traducción de estas unidades, centrándome especialmente en la traducción de las expresiones idiomáticas y los refranes.

Una vez finalizado el desarrollo teórico, he realizado un *análisis empírico* (contrastivo) de las traducciones en inglés y español de las expresiones idiomáticas y refranes de *Asterix in Belgium* (*Astérix en Bélgica*) y *Asterix in Spain* (*Astérix en Hispania*).

He elegido *cómics* debido a que utilizan un vocabulario coloquial que se emplea en el día a día, así como por los juegos de palabras y humor que suelen aparecer en ellos. De este modo, me parecía que podría alcanzar unos resultados más interesantes. En concreto, los cómics de Astérix están repletos, además de los elementos anteriores, de matices culturales, motivo por el cual me he decantado por analizar estas dos obras en concreto.

Los pasos que he seguido para la realización del análisis han sido los siguientes:

- He *vaciado de forma manual* las EI y refranes, mediante los procedimientos que establece Corpas Pastor: tratar de localizarlos en base a sus irregularidades y, como esto no siempre es motivo de acierto, interpretarlos en su contexto: si el significado literal de una unidad no tiene sentido en el contexto, se identifica como una UF. Al buscar posteriormente en los diccionarios, he podido ratificar mi elección.
- En segundo lugar, he creado *un modelo de tabla* con parámetros que me permitieran validar o rechazar una serie de cuestiones con las que me había encontrado durante mi documentación (problema de los diccionarios, importancia del contexto, etc.).
- En dichas tablas, he considerado que es fundamental incluir:
 - El *tipo de unidad fraseológica* que constituye la unidad (refrán o EI) y su clasificación según la función que desempeña en la oración y su grado de idiomática (idiomáticas puras o semiidiomáticas). Además, he indicado los casos en que se producía un juego de palabras.
 - La *definición* de la UF para lograr una correcta interpretación de su sentido, así como con el objetivo de comprobar de qué manera la recoge el diccionario monolingüe.

- El *contexto* en el que aparece la UF inglesa para poder tenerlo cuenta e interpretarla en función de este. De otra manera, no hubiera podido estar segura de si el traductor había acertado o no.
- La *equivalencia* que propone el *diccionario bilingüe*. De este modo, he podido comprobar si coincide con la del traductor español y si encaja con el contexto concreto de los cómics de Astérix. Además, me ha permitido observar el tratamiento que los diccionarios hacen de estas unidades.
- El *contexto de la traducción española* para conocer cómo ha actuado el traductor y si su versión encaja con la opción propuesta por el diccionario.
- Por último, he incluido la *técnica de traducción* utilizada en la traducción española. Para ello, me he basado en las técnicas de Negro Alousque (paráfrasis, adaptación, traducción literal, etc.). Con *adaptación* o *sustitución* me refiero a los casos en los que el español usa una imagen del mismo campo semántico, mientras que *adaptación* o *modulación* correspondería a las ocasiones en que la imagen pertenece a un campo semántico distinto.
- En este último apartado, aparecen también una serie de *comentarios* en los que aporto una breve explicación de la traducción y su aceptación o propuesta alternativa. Me ha parecido útil incluir comentarios en este apartado, porque constituyen mi aportación personal y porque de ellos puedo derivar resultados interesantes desde el punto de vista de la traducción.

He tratado de realizar la búsqueda en un solo diccionario monolingüe y bilingüe para que mi análisis resultara más sistemático y coherente. Alternar diccionarios podría suponer barajar distintos criterios en mi estudio que podrían variar los resultados. Sin embargo, esto no siempre ha sido posible, debido a que, con frecuencia, no he encontrado las locuciones y refranes en dichos diccionarios. En esos casos, me he servido de otras obras de referencia. Esta es la razón de que, al final, haya tenido que usar más diccionarios de los que me habría gustado (Por ejemplo, los proverbios latinos no los pude encontrar ni siquiera en un diccionario; en este caso, tuve que recurrir a *Wikipedia*). Finalmente, me he tenido que servir de 9 diccionarios monolingües y 5 bilingües.

A partir de la comparación de traducciones mencionada anteriormente, en el apartado 5, se exponen los *resultados* que se deducen de ella. A pesar de que soy consciente de que no estoy comparando un texto original con su traducción; creo que el experimento que supone este estudio puede ser interesante desde el punto de vista de la traducción, en el sentido de que podemos aprovechar las soluciones traslativas más creativas de la versión inglesa para mejorar algunas de las traducciones al español con expresiones idiomáticas de estos cómics.

Por último, he incluido las *conclusiones* finales del trabajo, tanto en lo que respecta al marco teórico como al práctico, con la esperanza de que constituya una modestísima contribución al problema de la traducción de la fraseología. El trabajo se concluye con las referencias bibliográficas que se han mencionado.

ANÁLISIS

4. Análisis

4.1 Objeto de estudio: definiciones de *fraseología* y *unidades fraseológicas*

La fraseología es la disciplina que estudia las combinaciones de palabras de las lenguas, es decir, las unidades fraseológicas (UF) (Corpas Pastor, 1998a: 170). Adquiere un desarrollo especial en el siglo XX, cuando los estudiosos comienzan a concienciarse de la particularidad de los fraseologismos y de las dificultades de uso y comprensión que plantean a las personas que aprenden una lengua.

A pesar de que los estudios sobre esta disciplina han aumentado considerablemente a lo largo de las últimas décadas, todavía no está demasiado definido su campo de acción, así como las unidades que comprende y la denominación de estas. La gran inconsistencia terminológica que he encontrado entre los diferentes estudiosos de la materia pone de manifiesto su inestabilidad y la necesidad de un mayor número de estudios que conduzcan a un consenso¹⁰.

Las *UF* o *fraseologismos* podrían considerarse estructuras prefabricadas que almacenamos y usamos como un todo (*idiom principle*): “*The principle of idiom is that a language user has available to him a large number of semi-preconstructed phrases that constitute single choices, even though they might appear to be analysable into segments*” (Sinclair, 1991: 110). Esto se debe a que se fijan en nuestro cerebro con una estructura determinada y a que se usan en bloque, como si constituyeran una única palabra. Para el hablante de una lengua, en ocasiones resulta más cómodo utilizar una expresión fija que el receptor va a comprender inmediatamente que crear sus propias oraciones en función de las reglas gramaticales (*open choice principle*). Las unidades fraseológicas, por tanto, ayudan a la fluidez en la comunicación. Con el tiempo, a base de repetirlas, terminan por lexicalizarse o, dicho de otro modo, por incluirse en los diccionarios.

Gloria Corpas Pastor (1996b: 20), autora de referencia para los principales estudiosos del tema (cuya clasificación de las UF voy a seguir en este estudio¹¹), define las unidades fraseológicas como:

Unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite inferior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades

¹⁰ Esta situación parece estar cambiando en la actualidad en español, gracias a trabajos como los de Pérez Vigaray (1994), Castillo Carballo (1997), Corpas Pastor (1995b [1994], 1996b, 1997, 2000), Ruiz Gurillo (1997a y b, 2001) y Blasco Mateo (2000) (Fraile Vicente, 2007: 104).

¹¹ Para la clasificación de las UF en español, véase Casares 1969 [1950], Zuluaga 1980 y especialmente Corpas Pastor 1996a; sobre el grado de fraseologización Ruiz Gurillo 1997.

se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

La definición anterior resume las cualidades de toda unidad fraseológica prototípica que se formula al menos con dos palabras y como máximo constituye una oración compuesta (Fraile Vicente, 2007: 107-109):

- Las palabras que integran las UF tienen una *frecuencia de coaparición* alta, es decir, mayor de la que cabría esperar de su aparición individual como palabras. También es alta la *frecuencia de aparición* del total de la expresión, lo que contribuye a su consolidación como expresión fija.
- La *institucionalización* implica que los fraseologismos se reproducen repetidamente en el discurso, se sancionan por el uso, se almacenan y utilizan como un todo. La institucionalización da lugar a dos características esenciales de los fraseologismos, la *fijación* (o estabilidad formal) y la *lexicalización* (o especialización semántica), que también están interrelacionadas entre ellas.
- La *fijación* es arbitraria y está establecida por el uso. Se presenta como la primera y más importante de las características de las UF, observable con mayor o menor intensidad en todas ellas. En efecto, las unidades fraseológicas no son esencialmente idiomáticas sino primordialmente fijas.
- La *idiomatidad* supone la *lexicalización* o especialización semántica en su grado más alto, la asociación directa entre la UF y su interpretación semántica por parte de la comunidad hablante. Primero se establece la fijación y, posteriormente como consecuencia de ella, la expresión puede sufrir un cierto cambio semántico: una adición de significado (de lo particular, físico y concreto a lo general, síquico y abstracto) o la supresión del mismo:
 - *Poner el dedo en la llaga* (acertar con el verdadero origen de un mal) muestra una adición de significado que conduce de lo particular, físico y concreto a lo general, síquico y abstracto.
 - *Hacer alusión* (aludir), en cambio, es ejemplo de un proceso de supresión de significado.

García Page (2001: 165), no obstante, desmitifica las dos características principales de las unidades fraseológicas:

- La *idiomatidad* u opacidad semántica se ha considerado durante mucho tiempo uno de los aspectos esenciales de las unidades fraseológicas; sin embargo, se trata de una característica potencial, ya que no todas las UF son idiomáticas. La idiomatidad no es

pertinente para definir un elevado número de fraseologismos que solo tienen significado literal, preservan cierta cantidad del significado originario, o presentan algún grado de motivación.

- Existen expresiones fijas no tan fijas que permiten amplias inflexiones morfológicas, transformaciones sintácticas y cambios estructurales. Su número no es escaso por lo que no se trata de excepciones a la regla.

4.2 Tipos de unidades fraseológicas

La clasificación de las UF difiere bastante de un autor a otro. Como ya he señalado, me rijo por la clasificación del *Manual de fraseología española* (Corpas Pastor 1996b: 52) que, con un propósito didáctico, distribuye imaginariamente los fraseologismos en tres esferas concéntricas, cada una de las cuales muestra un grado diferente de independencia sintáctica, fijación e idiomatidad. La fijación se refiere a que estas unidades son combinaciones de palabras previamente hechas y la idiomatidad a si su significado es transparente o no. En este sentido, el centro del sistema fraseológico está formado por unidades con mayor fijación e idiomatidad y que son elementos oracionales, y la periferia por combinaciones de palabras que pueden estructurarse bien como un sintagma, una oración o un texto (Fraile Vicente, 2007: 129):

- La primera esfera la formarían las *colocaciones*, constituidas por una serie de unidades léxicas en relación sintáctica (*to play a role = desempeñar un papel*). No forman actos de habla por sí mismas y muestran distintos grados de fijación, aunque la restricción que sufren es la menor de las tres esferas. Las colocaciones constituyen sintagmas libres a los que el uso ha conferido cierto grado de restricción combinatoria, ya que están fijadas en la norma. Se subdividen de acuerdo con la categoría gramatical de las palabras que las forman y la función sintáctica del total. Algunas pueden presentar idiomatidad, pero no es una característica imprescindible. Por último, la artificiosidad formal propia de las unidades de las otras esferas no aparece en esta. Las colocaciones son una de las UF más discutidas. Algunos teóricos, como Alvarado Ortega (2007) consideran que no deberían ser elementos de la fraseología, sino de la sintaxis. No cabe duda de que las colocaciones corresponden a un concepto más amplio, al estar fijadas en la norma. Por otro lado, en ellas, es posible la sustitución paradigmática en cierta medida y, en la mayoría de los casos, el significado del conjunto es transparente.
- Las UF de la segunda esfera son las *locuciones*, que a lo largo del presente trabajo voy a denominar *expresiones idiomáticas* o *El* por la gran cantidad de autores que utilizan esta nomenclatura (*dársela a alguien con queso = to lead somebody up the garden path*). Tampoco son independientes sintácticamente, sino que suelen funcionar como elementos oracionales. Se dividen según la función sintáctica que cumplen y la principal

diferencia respecto de la esfera anterior reside en que presentan una fijación bastante alta. Se trata de combinaciones de palabras cuyo significado no suele corresponder a la suma del sentido de sus componentes, por lo que pueden presentar diversos grados de idiomática. Además, las EI están fijadas en el sistema. Guardan cierto parecido formal con las unidades de la tercera esfera en cuanto presentan una mayor artificiosidad formal, debida a la posible presencia de recursos fónicos, figuras sintácticas o esquemas propios.

- Finalmente, la tercera esfera alberga los *enunciados fraseológicos*, que se subdividen a su vez en *refranes* y *fórmulas de rutina* (o *paremias*). A diferencia de las unidades de las esferas anteriores, constituyen actos de habla por sí mismos. Pertenecen al acervo sociocultural del hablante, es decir, están fijados en el habla de la comunidad. Pueden incluir, como se ha mencionado previamente, peculiaridades sintácticas y semánticas. La diferencia entre los *refranes* (*el que se pica ajos come = if the cap fits wear it*) y las *fórmulas de rutina* (*cuéntaselo a tu abuela = tell it to the marines*) estriba en que, mientras que los primeros tienen la finalidad de convencer, persuadir e instruir (significado referencial), el fin de las *fórmulas de rutina* es social, ya que tratan de facilitar la interacción entre los hablantes.

Por tanto, Corpas Pastor distingue, para mi gusto acertadamente, entre cuatro tipos de UF: colocaciones, locuciones (o EI), refranes y fórmulas de rutina. Esta clasificación coincide con la de Ruiz Gurillo (2002a: 453), otra destacada estudiosa de la fraseología.

La tabla que propongo a continuación, la he adaptado de Gutiérrez Díez (1995: 33) y la incluyo porque ayuda a interiorizar de una forma más visual las diferencias básicas entre las dos UF que analizo. El valor (+) significa que el rasgo al que acompaña puede o no darse:

	Refrán	Locución o EI
Enunciado	+	—
Fijación total o parcial	(+)	+
Flexión de algún elemento	—	(+)
Idiomática total o parcial	—	(+)
Componente metafórico	(+)	(+)
Marcaje fonostilístico	+	(+)

Tabla 1. Características esenciales de las unidades fraseológicas (adaptada de Gutiérrez Díez, 1995: 33).

A continuación, voy a explicar de manera individual y más detallada las características de las UF cuya traducción analizaré de manera más específica más adelante, las expresiones idiomáticas y los refranes.

4.2.1. Expresiones idiomáticas

Durante la documentación para la realización del presente trabajo, he podido observar que la profusión terminológica que he mencionado en torno a la fraseología se incrementa incluso en cuanto a la denominación de las expresiones idiomáticas. Algunos de los nombres que reciben son *expresiones idiomáticas, locuciones, modismos, clichés, giros o frases hechas*. En la tradición anglosajona, parece que se prefiere el término *idiom* o, en todo caso, *idiomatic expression*. En castellano, descartamos denominaciones poco precisas como *modismos, clichés, giros, frases hechas* y nos decantamos por denominaciones tradicionales y bien establecidas, *locución* (Casares 1969, Zuluaga 1980, Corpas Pastor 1997) y *expresión idiomática* (o *El* para variar el estilo) (Fraile Vicente, 2007: 139).

A pesar de esta inconsistencia, han recibido un mayor estudio que el resto de las UF, por ser las unidades que más se resisten a la sistematización (Gutiérrez Díez, 1995: 30). Corpas Pastor y Ruiz Gurillo consideran que “las locuciones son elementos prototípicos”. Corpas Pastor (1996b: 88) las define de la siguiente manera:

UFs del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos y, generalmente, funcionan como elementos oracionales.

Por su parte, Ruiz Gurillo (2001:35) considera que “las locuciones son los sintagmas más estables del español”, constituyen sintagmas fijos que, en ciertos casos, presentan idiomática.

Corpas Pastor (1996b: 90) también establece una serie de pruebas formales para identificar las EI, que consisten en la sustitución (no es posible cambiar un componente de la locución por otro elemento), eliminación (no admiten la adición o sustracción de ningún un elemento) y deficiencias transformativas (tampoco se puede reordenar sus componentes).

Por lo tanto, una de las características principales de las EI es su fijación o estabilidad sintáctica, que se manifiesta en su sintaxis “congelada”. Esta se refiere a que no siempre respetan las normas tradicionales de la gramática. Por ejemplo, pueden mostrar *invariabilidad* de número, género, persona, tiempo verbal, o determinante, la *inmodificabilidad e insustibilidad* de sus componentes, ya que no suelen admitir la sustitución, omisión, adición, reordenamiento o simple manipulación sintáctica de los elementos que las integran (Fraile Vicente, 2007: 137). Es

por ello muy difícil para una persona que está aprendiendo un idioma conocer las estructuras o construcciones concretas que son posibles con cada locución y las que no lo son. Algunos autores consideran que hablar en negativo de la defectividad de una expresión idiomática, es un planteamiento erróneo y que lo que se debería hacer es cambiar el punto de vista y considerar que estas irregularidades son en realidad sus verdaderas peculiaridades.

Corpas Pastor (1998a: 174-179) clasifica las locuciones según la función que cumplen y la equivalencia que establecen con los distintos sintagmas oracionales:

- *Nominales* (*el qué dirán, a lame duck*), desempeñan las mismas funciones que un sustantivo, no muestran verdaderas restricciones sintácticas solo ciertas tendencias en la norma.
- *Adjetivas*, con funciones de atribución y predicación (*que no se lo salta un gitano, [as] happy as the day is long*).
- *Adverbiales*, de gran complejidad sintáctica, con las funciones de complemento circunstancial o modificador oracional (*largo y tendido, to cap it all*).
- *Verbales*, forman predicados con o sin complementos. Incluyen los verbos con partícula de la lengua inglesa que han sido excluidos con frecuencia de los estudios fraseológicos (*llevar la voz cantante, to pop up*).
- *Prepositivas*, forman el núcleo de un sintagma prepositivo, pero no constituyen sintagma por sí mismas (*gracias a, by force of*).
- *Conjuntivas*, no forman sintagmas por sí mismas ni pueden ser su núcleo; son coordinantes, subordinantes o relacionan párrafos (*al fin y al cabo, on top of that*).
- *Clausales*, formadas por varios sintagmas de los cuales al menos uno es verbal. Están provistas de sujeto y predicado pero necesitan actualizar algún actante en el discurso. Son más frecuentes en español [*salirle (a alguien) el tiro por la culata, the pace gets too hot for someone*].

La *especialización semántica o idiomática* constituye otra de sus características más significativas, esta vez de índole semántica. Las expresiones idiomáticas se sirven de imágenes físicas para expresar significados abstractos, de manera que el resultado sea más claro o ingenioso. En muchas ocasiones, tienen dos significados, el significado literal de las palabras que las componen y el significado metafórico o figurado que es su significado verdadero. Es el contexto el que ayuda a entender el significado figurado real de la expresión, que suele ser bastante diferente de su significado literal aunque, en ocasiones, ni siquiera el contexto es suficiente para comprenderlas y es aquí donde entra en juego la competencia cultural del traductor.

Sin embargo, las El presentan diversos grados de idiomática y fijación, pues se dan casos en los que preservan parte de su significado literal y no son del todo invariables, como ya

he comentado. En función del grado de idiomaticidad, el significado de las locuciones podrá ser más opaco o transparente, o si usamos otra dicotomía, más *exocéntrico* o *endocéntrico*. Por otra parte, la fijación de las expresiones idiomáticas también depende de una escala. En un extremo de la escala se situarían las construcciones sintácticamente libres y en el otro las más restringidas. El resto de las EI variarán en su posición en la escala en función de la ya nombrada fijación (Gutiérrez Díez, 1995: 30).

Según Rabadán (1991: 135-149), existen tres tipos de metáforas que hay que tener en cuenta en traducción:

- Las metáforas novedosas serían una creación de un escritor, sin equivalentes establecidos y con un menor grado de institucionalización. El traductor deberá crear dichos equivalentes.
- Las metáforas tradicionales, institucionalizadas e incorporadas por el uso a la lengua y con fuertes connotaciones culturales. Se pueden reproducir en la lengua meta si gozan de cierta universalidad. Si no es el caso, acudiremos al método de traducción que más se acerque al efecto que queremos conseguir.
- Por último, las metáforas lexicalizadas corresponderían a nuestro objeto de estudio, a las EI. El hablante ya no las percibe como tales, se han convertido en expresiones fosilizadas que aparecen en los diccionarios. Su método de traducción se analiza más adelante.

Pero, ¿de dónde provienen las imágenes de las EI? Negro Alousque (2010: 136) diferencia tres tipos de expresiones idiomáticas según el tipo de imagen de que se sirven:

- En el primer caso, las expresiones idiomáticas cuentan con imágenes que se refieren a costumbres y tradiciones, obras literarias, creencias, acontecimientos y personajes, asociaciones a partir de las cuales se interpreta la realidad. Por ejemplo, los británicos asocian el rostro con la buena reputación o con ocultar los sentimientos, mientras que en España no ocurre del mismo modo.
- Las EI sobre “áreas de cultura” reflejan áreas de la realidad, como la gastronomía o el deporte. Como señala Negro Alousque, los británicos cuentan con multitud de locuciones con las palabras *tea*, *cake*, *pie* y *jelly*, elementos fundamentales de su gastronomía, así como muchas otras asociadas al cricket, la equitación o la caza, debido a su importancia cultural en Reino Unido.
- Finalmente, las EI basadas en metáforas también se corresponden con elementos culturales, ya que, en el caso de los ingleses, se asocian en gran medida con el campo semántico de la navegación, la jardinería y el clima, este último capaz de expresar todos los estados de ánimo y sentimientos posibles.

Por último, me resulta interesante para el objetivo de este trabajo, la siguiente clasificación de las expresiones idiomáticas, basada en el punto de vista traductológico (según el grado de dificultad en la traducción) que propone Rádis Bautista (2006):

- Las expresiones de grado o nivel 1 tienen equivalencia literal en ambas lenguas, tanto en lo que respecta a la imagen como al contenido metafórico. Suponen menor dificultad para el aprendiz de una lengua y también para el traductor, que solo tiene que valerse de su competencia lingüística.
- Las expresiones de grado o nivel 2 presentan una equivalencia que no es total, pero sí existe una coincidencia entre una expresión en una lengua y su equivalencia en otra. Suponen un mayor esfuerzo que las anteriores expresiones. El traductor se sirve de su competencia cultural para el trasvase de estas EI.
- En las expresiones de grado o nivel 3 no existe una expresión equivalente en cuanto a estructura y unidades léxicas, pero sí en lo que respecta al significado.
- Por último, las expresiones de grado o nivel 4 para las que no existen equivalentes en la lengua meta. El traductor se ve en la obligación de explicarlas. Estas construcciones son las que suponen una mayor dificultad para el traductor, puesto que tiene que identificar que pertenecen a este nivel y buscar un equivalente posible, aunque en este caso no pueda ser idiomático.

4.2.2 Enunciados fraseológicos

Corpas Pastor sigue la definición que Zuluaga (1980: 182) propone para este tipo de UF. “Las unidades que en nuestro análisis denominamos enunciados fraseológicos funcionan, pues, como secuencias autónomas de habla, su enunciación se lleva a cabo en unidades de entonación distintas; en otras palabras, son unidades de comunicación mínimas”.

Los enunciados fraseológicos se usan para reducir la complejidad del acto comunicativo, para suavizar situaciones conflictivas o justificar el propio punto de vista. Alvarado Ortega (2007) considera que:

Los enunciados fraseológicos se definen como unidades mínimas de comunicación, con independencia, que pueden poseer rasgos internos como la fijación o la idiomática. Dentro de estos enunciados fraseológicos, podemos distinguir dos tipos: según tengan significado referencial, las paremias, o significado social, las fórmulas rutinarias.

Paremias y fórmulas de rutina se distinguen de las expresiones idiomáticas porque tienen mayor grado de generalidad, no suelen permitir cambios en sus elementos constituyentes (salvo

los de concordancia¹²), son unidades del habla (no del sistema), y constituyen un fenómeno más cultural que lingüístico. Sin embargo, muchas locuciones se han originado a partir de una paremia, cuando ésta pierde su segundo miembro (*it is neither fish nor flesh, [nor fowl, nor good red herring]*). Este fenómeno se denomina *aposiopesis* y tiene lugar en construcciones bimembres en las que el componente elidido subyace en la estructura profunda (Ruiz Gurillo, 1997: 80).

a) Fórmulas de rutina

“Se trata de UF del habla, con carácter de enunciado, las cuales se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida por situaciones comunicativas previstas” (Corpas Pastor, 1996b: 170).

Las fórmulas de rutina se utilizan en el inglés y el castellano del día a día para una situación concreta; son fundamentales para la conversación diaria. Existen fórmulas de rutina para situaciones tanto formales como coloquiales. Mediante ellas, expresamos sentimientos contradictorios o distintas situaciones sociales, por nombrar un par de casos. Estas fórmulas se subdividen de acuerdo con el significado o función que cumplen: de saludo, de disculpa, de promesa... (Corpas Pastor, 1998a: 182-183):

- Las *fórmulas discursivas* cumplen funciones organizadoras del discurso, de *apertura y cierre, de transición* (*Good morning to one & all*¹³).
- Las *fórmulas psico-sociales* facilitan el desarrollo normal de la interacción social o expresan el estado mental del emisor. Pueden ser:
 - *Expresivas*: de disculpa, consentimiento, recusación, agradecimiento, réplica, solidaridad, insolidaridad, como el binomio literal *You live & learn*¹⁴.
 - *Comisivas de promesa y amenaza* (*cross my heart [and hope to die]*¹⁵).
 - *Directivas*, que implican al receptor en un hecho futuro: de *exhortación, información, ánimo*.
 - *Asertivas*, aquellas en las que los hablantes transmiten información que declaran verdadera: de *aseveración, emocionales*.
 - *Rituales*: de *saludo, despedida*.
 - *Miscelánea*, donde Corpas Pastor incluye todas aquellas secuencias para las que no existe verbo performativo que traduzca su fuerza ilocucionaria.

¹² En cambio las expresiones idiomáticas funcionan como elementos sintácticos por lo que necesitan ciertas transformaciones para poder insertarse en las oraciones en que aparecen.

¹³ En castellano *apaga y vámonos*, con significado figurado y registro coloquial.

¹⁴ *Suerte y al toro*, en español que muestra además connotaciones histórico-culturales pues refleja la importancia del mundo del toreo en la cultura española.

¹⁵ *Cruz y raya* en español.

La frontera entre las unidades fraseológicas de una esfera y otra traza una línea muy fina, pues en ocasiones algunas EI y refranes pueden considerarse fórmulas de rutina (*they've some fucking neck = tienen un morro que se lo pisan*; se usan para mostrar enfado).

b) Refranes

Los refranes (por ejemplo, *if the cap fits wear it = el que se pica ajos come*) se distinguen del resto de las UF por sus características sintácticas, semánticas y fonéticas.

Las primeras se refieren, como ya he explicado previamente, a que poseen autonomía textual frente a las fórmulas de rutina y las expresiones idiomáticas. Son considerados textos mínimos, introducen cambios de entonación en el discurso y en ocasiones son anunciados por los llamados *presentadores* (*as the saying goes*, etc.).

Las características *semánticas* de los refranes se refieren a su significado referencial (fenómeno más cultural que lingüístico). Tienen carácter tradicional, propósito didáctico o dogmático, pierden la relación con la situación que los causó y adquieren valor abstracto para poder ser aplicados a cualquier situación o parte de la realidad. Se parecen a las EI en el sentido de que reflejan las metáforas tradicionales de la comunidad hablante, sus sistemas de creencias y mitos. Las extensiones de significado que tienen lugar en ellos también funcionan de lo concreto a lo abstracto, como las construcciones que se basan en la metonimia (*it's neither fish nor flesh nor fowl/ good red herring*), o las que usan metáforas de animales para referirse a conductas y situaciones humanas (*run with the hare & hunt with the hounds*).

Finalmente, en cuanto a las características *fonéticas*, al igual que las EI, pueden mostrar peculiaridades formales como el *isocolon*: están formados por dos elementos coordinados con estructura y longitud similares en los que la pausa intermedia y la entonación realzan el carácter contrapuesto de cada miembro (*run with the hare & hunt with the hounds, al pan, pan y al vino, vino*). Son estas peculiaridades las que ayudan a recordar el refrán y las culpables de sus irregularidades léxicas y gramaticales, ya que, al servicio del factor fónico se sacrifican otros componentes léxicos y gramaticales. En ocasiones, aparecen recursos fónicos característicos del verso, como la rima, figuras retóricas o juegos de palabras, entre otros.

De hecho, los tres rasgos fónicos fundamentales de los refranes son la autonomía entonativa, el carácter versificado y la presencia de figuras fónicas en su formación. La autonomía entonativa se debe a que la breve extensión del refrán permite que se inserte en mensajes más extensos y que quede diferenciado del resto. Su carácter versificado se refiere a que en su construcción intervienen una serie de categorías fónicas que son características del verso (ritmo acentual, ritmo cuantitativo silábico, rima, repetición de palabras...). La existencia de variantes de un mismo refrán en principio parece estar vinculada con cuestiones pragmáticas.

Parece lógico que los refranes se hayan ido modificando a lo largo del tiempo. Esta motivación pragmática justificaría a su vez la presencia de las figuras retóricas.

4.3 La traducción de la fraseología

Traducir la fraseología consiste en “expresar en el marco cultural meta el mismo mensaje del marco cultural origen expresado en su LO¹⁶” (Ponce Márquez, 2011: 8). Es a veces la propia actitud del traductor “ante lo que considera como más idiosincrático y particular de la comunidad de origen, y, por tanto, de difícil o imposible traducción a la comunidad meta” (Corpas Pastor, 2003: 213), lo que puede dificultar una traducción correcta.

La primera cuestión que debemos tener en cuenta al abordar la traducción de las unidades fraseológicas es que debemos centrarnos en traducir las ideas, el significado en bloque y no tanto las palabras individuales que lo transmiten. Además, no siempre hay una traducción institucionalizada. Tendremos entonces distintas opciones para traducir un fraseologismo cada una con unas connotaciones determinadas; elegiremos la que más se adapte al contexto.

Las locuciones no pueden traducirse, por lo general, de manera literal, puesto que debido a su idiomática esta técnica resulta inútil. Si la metáfora tiene una función únicamente comunicativa, la traducción no tendrá mayor dificultad, probablemente podamos emplear el equivalente que nos marque el diccionario. Sin embargo, las EI constituyen generalmente los auténticos límites de la traducibilidad, ya que el caso anterior no ocurre con demasiada frecuencia; la inequivalencia es frecuente. Son raros los casos en que se encuentran locuciones con significados equivalentes en una lengua y otra, tanto en cuanto al significado literal como al figurado.

Debemos elegir la técnica de traducción que nos haga perder el menor número de elementos culturales y que dé lugar a una expresión que resulte natural para el oído del receptor de la cultura meta.

4.3.1 El problema de los diccionarios

Los diccionarios no siempre ayudan en la traducción de la fraseología (Fraile Vicente, 2007: 175-179):

- Para empezar, no incluyen todas las EI o refranes, sino una selección de los más significativos.
- Además, la búsqueda de estas expresiones resulta en ocasiones difícil, puesto que no aparecen en una entrada independiente, sino al final de la entrada de alguna de las palabras que la integran.

¹⁶ Lengua original

- Es probable que tengamos que buscar en más de una entrada sin éxito y, que una vez que encontremos la UF, no existan definiciones o ejemplos que nos ayuden a comprender su significado o su uso.
- Por otro lado, los diccionarios no especifican cuáles de los equivalentes que proponen son idiomáticos y cuáles paráfrasis literales.
- A veces incluyen equivalentes obsoletos o de registro diferente.
- Incluso en un mismo diccionario bilingüe puede observarse un tratamiento distinto de la misma UF en las dos partes que corresponden a cada lengua.

Todo ello puede llevar al traductor a equivocarse en su elección.

La solución que parece más adecuada es deducir el significado de la unidad fraseológica del contexto y, en todo caso, confirmar la opción elegida con la información de los diccionarios bilingües y monolingües. La traducción de una EI o refrán ideal será aquella que transmita la misma idea (significado figurado), utilice la misma imagen u otra parecida (significado literal) y tenga la misma frecuencia, uso y contexto, pero esto, como ya he mencionado previamente, no siempre es frecuente. A pesar de que el inglés y el español son lenguas cercanas, sus locuciones y refranes dependen de símbolos que en muchas ocasiones son diferentes por ser parte de su cultura y tradiciones. Por otro lado, el número de diccionarios especializados en fraseología es todavía muy reducido.

4.3.2 Fases en la traducción de las expresiones idiomáticas

Ponce Márquez (2011: 11) establece una serie de fases necesarias para un correcto proceso traductológico de las EI:

- En la fase 1 se analiza el *encargo de traducción*, si lo hubiera, puesto que puede que en él se haya especificado el método de actuación del traductor en cuanto a las expresiones idiomáticas.
- La fase 2 consiste en la *identificación del contexto situacional*, que también ayudará al traductor a tomar decisiones.
- En la fase 3, el traductor debe plantearse generar en el receptor meta los mismos efectos que se han generado en los receptores origen.
- En la siguiente fase, se contempla la posibilidad de *una traducción literal*, la cual se acepta o descarta en función de los efectos análogos que pretendamos crear.
- La fase 5 se produce si se ha optado por la traducción literal, traduciendo de este modo.
- La última fase se lleva a cabo si la traducción literal no ha resultado funcional. El traductor tendrá que optar por otras técnicas de traducción que logren el efecto buscado.

Estas etapas no clarifican, bajo mi punto de vista, el protocolo de actuación del traductor, ya que son útiles en un primer momento, son los primeros pasos que debe seguir el traductor y ayudan a encauzar su trabajo, pero ni siquiera especifican qué otras técnicas de traducción se pueden barajar en caso de que la traducción literal no encaje.

4.3.3 Procedimientos, estrategias, técnicas de traducción

En este punto, creo necesario hacer unas matizaciones sobre cierta confusión terminológica que he encontrado, también en relación con una serie de conceptos traductológicos relacionados, que los estudiosos a veces no usan con demasiado rigor: *método*, *procedimiento*, *estrategia* y *técnica* de traducción (Molina y Hurtado, 2002: 507-509):

- Un *método* de traducción es la forma como se lleva a cabo un proceso de traducción particular, según el objetivo del traductor. Cada solución que elige el traductor responde a esa opción global que afecta a todo el texto y depende del propósito de la traducción.
- Los *procedimientos* de traducción explican cómo organizar las acciones para conseguir una meta determinada, en concreto, indican cómo resolver problemas de traducción. Incluyen tanto el uso de *técnicas* y habilidades sencillas, como el uso experto de *estrategias*. Las estrategias y las técnicas ocupan distinto lugar en la solución de problemas de traducción, las *estrategias* son parte del proceso y las *técnicas* afectan al resultado:
 - Las *estrategias* muestran cómo el traductor ha resuelto los problemas que le han surgido en el proceso.
 - Las *técnicas* de traducción son los pasos reales que han dado los traductores con cada unidad microunidad del texto.

Por tanto, mientras el *método* de traducción es una elección global que afecta a toda la traducción, una *estrategia* de traducción afecta a una unidad menor y ayuda a resolver problemas de traducción. Las *estrategias* son los procedimientos (conscientes o inconscientes) que usa el traductor para resolver los problemas que surgen en el proceso de traducción cuando se tiene en mente un objetivo particular. Se usan *estrategias* de comprensión (distinguir ideas principales y secundarias, establecer relaciones conceptuales, buscar información), reformulación (parafrasear, retraducir, decir en voz alta, evitar palabras cercanas al original). Son parte central de las subcompetencias que componen la competencia traductora. Abren el camino a encontrar una solución adecuada para una unidad de traducción, que se materializará en el uso de una *técnica* de traducción determinada.

Algunos de estos mecanismos pueden funcionar a la vez como *estrategias* y *técnicas*: por ejemplo, la *paráfrasis* puede usarse para resolver problemas en el proceso (como *estrategia* de

reformulación) y puede ser una técnica de *amplificación* que se ha usado en un texto traducido (para parafrasear una referencia cultural para hacerla comprensible a los lectores meta). Ello no implica que la estrategia de la *paráfrasis* conduzca ineludiblemente a la técnica de la *amplificación*, el resultado puede ser una *creación discursiva*, un *equivalente establecido*, una *adaptación*.

Con todo, también las clasificaciones de las *técnicas* de traducción que se han propuesto hasta ahora muestran confusión terminológica y categorías que se solapan: el mismo concepto se expresa con nombres distintos y las clasificaciones cubren problemas muy diferentes (Molina y Hurtado, 2002: 506), como veremos en las clasificaciones que nuestro a continuación.

4.3.4 *Equivalencia* y traducción según Gutiérrez Díez (1995)

Gutiérrez Díez (1995: 38-41), en su artículo *Idiomatidad y traducción*, propone una serie de procedimientos para la traducción de lo que él llama EI. Los tipos de equivalencia interlingüística que reconoce este autor serían los siguientes:

Inglés/Español: A=A / A=O / O=A

a) *Tipo A=A*

El tipo A=A muestra que para una locución en una lengua existe un equivalente institucionalizado en otra, tanto literal (las imágenes provienen probablemente de un origen etimológico común) como oblicua o no literal, pero que lleva a conseguir un mismo efecto. El traductor solo necesitará valerse de sus conocimientos lingüísticos y apoyarse en diccionarios, si lo considera necesario.

En el caso de que no haya una equivalencia intercultural del referente a traducir, Gutiérrez Díez considera que nos debemos valer de la *adaptación* (*it's not my cup of tea= no es santo de mi devoción*, hemos cambiado la imagen). En el resto de los casos, nos serviremos de la *modulación total* o *parcial* y de la *traducción literal*. El contexto de la situación, junto con el encargo de traducción si lo hubiere, determinarán si se puede realizar una traducción literal. En caso negativo, se optará por una traducción funcional.

También considera que los refranes y las EI son más difíciles de traducir, debido a su marcado componente fonostilístico. Considera que para que la traducción de estas UF se realice con éxito se tendrán que reproducir sus efectos en la lengua meta.

Con respecto al componente metafórico, sobre todo de las EI, existen distintas técnicas de traducción que se pueden probar, en función de la situación:

- Reproducir total o parcialmente la misma imagen del original en la lengua meta.
- Reproducir el sentido que quería expresar la lengua origen mediante otra imagen.

- Reproducir el sentido sin transferir la imagen.
- En el caso de los símiles, convertirlos en otros equivalentes que produzcan el mismo efecto en una cultura y otra.

b) Tipos A=O y O=A

Los tipos A=O y O=A indican que no hay equivalentes institucionalizados en una dirección (inglés/español) u otra (español/inglés). Lo normal será tratar de transferir el sentido mediante una *paráfrasis* o explicación que va a perder el componente idiomático. Por tanto, la idiomática y la fosilización de la UF origen desaparecen.

Como se puede observar, las técnicas de traducción que se utilizan con la fraseología son comunes a las de la traducción en general.

4.3.5 Propuesta de traducción de Negro Alousque (2010)

Negro Alousque (2010: 137-139) baraja *la traducción literal*, *la sustitución cultural o adaptación* y *la paráfrasis o explicación* para el trasvase de las EI de una lengua a otra:

- La *traducción literal* sería la técnica menos usada y que menos posibilidades de éxito ofrece, puesto que solo se puede aplicar en ciertas ocasiones. Las particularidades de cada cultura hacen que a veces el traductor se encuentre con inequivalencias, tanto en cuanto al referente (objetos o conceptos ausentes en la lengua meta) como lingüísticas (conceptos no lexicalizados del mismo modo en la LM¹⁷). Dichos vacíos semánticos se resuelven según Negro Alousque mediante las técnicas de la *adaptación* y la *paráfrasis*.
- La *adaptación* consiste en introducir en la lengua meta una expresión idiomática que, aunque modifica la imagen, que puede pertenecer o no al mismo campo léxico, conserva el sentido original. Por ejemplo, *a piece of cake* = *pan comido* o *to rain cats and dogs* = *llover a cántaros*. Hay ocasiones en las que no se puede evitar perder la carga apelativa.
- En cuanto a la *paráfrasis*, consiste en la explicación de la UF y siempre conlleva la pérdida del valor figurativo y, por tanto, estilística, de la EI o refrán en la LM.

Respecto a la traducción de las EI basadas en metáforas, Negro Alousque considera que la mayoría se van a traducir mediante el uso de la *paráfrasis*, porque las metáforas en una lengua y otra no suelen coincidir. En el caso de que la metáfora exista en nuestro idioma, se recurrirá a la *traducción literal*.

¹⁷ Lengua meta

4.3.6 Corpas Pastor (2003): fases, grados de equivalencia y estrategias de traducción

a) Fases en el proceso de traducción de las EI

Corpas Pastor (2003: 215-222) establece en *Diez años de investigación en fraseología* cuatro fases por las que debe pasar el traductor a la hora de traducir las unidades fraseológicas. Estas son las siguientes:

1. Identificación de la UF
2. Interpretación en el contexto
3. Búsqueda de correspondencias en el plano léxico
4. Establecimiento de correspondencias en el plano textual

La autora especifica además que estas fases no tienen que producirse en orden, puesto que dependerá de la competencia fraseológica del traductor, del grado de equivalencia entre las UF y de la complejidad de las relaciones en el TO¹⁸. Las tres fases se enfocan con cierta independencia, novedad respecto a la concepción tradicional en la que solo se prestaba atención a la fase de búsqueda de correspondencias:

- Para la ejecución de la primera fase, el traductor puede buscar irregularidades gramaticales o semánticas, aunque esto puede no ser siempre una prueba fiable. Además, las irregularidades en ocasiones no son demasiado evidentes. Ante esta situación, se deberá recurrir a la *traducción literal* de la posible UF. Si carece de sentido en el contexto, podremos *identificarla*, aunque tampoco esto es símbolo de éxito. Puede que el traductor tenga que documentarse en obras de referencia para lograr completar esta fase. Quizás el marco teórico debería incidir más en este punto, puesto que parece un poco insuficiente. Timofeeva (2012:410) considera que, ya que esta fase en ocasiones podría eliminarse, “falta la descripción de los casos en los que la fase de identificación simplemente se omite”.
- Una vez completada la identificación, en la siguiente fase, el traductor tendrá que interpretar el fraseologismo en el contexto en que se encuentre, entresacando la carga semántica, pragmática y funcional que pudiera tener. Dicha carga debería reflejarse también en la lengua meta. El proceso de identificación y este a menudo se solapan. Timofeeva (2012: 410) añade que “algunas estructuras fraseológicas, en virtud de su frecuencia de uso, han perdido para el traductor (y para el hablante en general) su especificidad interpretativa”. Sería necesario estudiar la manera en que esto afecta a la búsqueda de correspondencias, como vamos a hacer en la siguiente fase.
- Completadas las dos fases anteriores, el traductor establecerá las correspondencias en la LM, siempre atento a los matices mencionados en el apartado anterior. Comenzará por

¹⁸ Texto original

establecerlas a nivel léxico y lo hará después en el plano textual y discursivo. La variabilidad de las UF conduce en muchas ocasiones a la *infratraducción* y *sobretaducción*, debido a que el traductor no ha encontrado una solución más adecuada:

La primera de ellas se refiere a la falta en el texto meta de ciertos aspectos semánticos, estilísticos y otros presentes en el texto origen. La segunda, por el contrario, alude a los casos cuando la traducción recoge aspectos adicionales, no presentes en el texto ni, concretamente, en la locución original (Timofeeva, 2012: 411-412).

Existen frecuentes manipulaciones externas de estas dos unidades que consisten precisamente en actualizar las dos lecturas (la literal y la idiomática). La manipulación creativa de UFS, lejos de representar un uso incorrecto, ocasional y aislado, constituye más bien la forma típica en que dichas unidades se integran en los textos (Corpas Pastor, 2003: 318).

Deberemos tener cuidado con dicha manipulación en esta fase.

La estrategia de traducción dependerá de las conclusiones extraídas de las dos primeras fases. El traductor tendrá que valorar las alternativas en función del resultado que busque obtener.

b) Posibles errores durante las fases de traducción de las UF

Corpas Pastor (2003: 226-228) también establece una serie de errores que podrían producirse durante el desarrollo de las fases del proceso de traducción anteriores. Podría ocurrir, por ejemplo, que el traductor no identificara correctamente la unidad fraseológica, pues a pesar de que la interpretación literal no sea posible, esto no garantiza que la unidad constituya una UF, también podría suceder que no llegara a intuir el significado idiomático de una expresión y se quedara con el literal (error en la competencia lingüística del traductor). Otros posibles errores, según Corpas Pastor, serían que la identificara, pero no lograra interpretarla en el contexto, o bien que superara con éxito las dos primeras fases, pero no consiguiera dar con el equivalente adecuado en la LM, en ocasiones por una deficiente competencia fraseológica. Por lo general, los problemas en la última fase provienen de algún error en las anteriores.

La práctica muestra que, aunque no se produzca un error en ninguna de las fases, en ocasiones el equivalente meta no termina de encajar. Esto se debe al contexto, elemento de gran importancia y que hasta hace no mucho no se ha tenido en cuenta. Existe una gran cantidad de elementos implicados en el acto traductológico de los fraseologismos. La traducción, tanto dentro de esta disciplina como en general, debería estudiarse desde una perspectiva comunicativa. De este modo, "(...) la traductología pretende situarse en la vanguardia de los

estudios de corte pragmático. Este giro teórico se presenta de especial importancia para la traducción de las UF, pues esta requiere un enfoque pragmático que deriva de la propia naturaleza del significado fraseológico” (Timofeeva: 2012: 427).

c) Grados de equivalencia y estrategias de traducción de las UF

En cuanto a los grados de equivalencia de las unidades fraseológicas y las técnicas de traducción (que Corpas Pastor denomina a veces estrategias, a veces procedimientos) que corresponden a cada uno de ellos, Corpas Pastor (2003: 206-209 y 217-219) diferencia la *equivalencia plena*, la *equivalencia parcial* y la *equivalencia nula*. Sin embargo, aclara que estos niveles no están claramente delimitados y definidos, sino que siguen una escala cuyos límites son imprecisos:

- La *equivalencia total* significa que la UF de la lengua original tiene un equivalente en la lengua meta que coincide en todos los sentidos con ella; es decir, tienen el mismo significado tanto denotativo como connotativo, la misma base metafórica, distribución, frecuencia de uso y carga pragmática, así como unas restricciones diastráticas, diafásicas y diatópicas similares.

No es un caso demasiado común. Fundamentalmente se trata de unidades literales que se traducen mutuamente mediante la técnica de transferencia de la *sustitución* de la unidad por su equivalente en la lengua meta, siempre que encaje en el contexto de la LM. La equivalencia plena suele tener su origen en elementos culturales europeos compartidos (*the black sheep of the family* = *la oveja negra de la familia*), en calcos (*two is company, three is a crowd* = *dos son compañía, tres son multitud*) o en UF denominativas o terminológicas (*they're giving him the third degree* = *le están aplicando el tercer grado*).

- En cuanto a la *equivalencia parcial*, Corpas Pastor considera que los fraseologismos pueden tener distinta base metafórica, pero compartir el significado conceptual, la idea que transmiten (*every cloud has a silver lining* = *no hay mal que por bien no venga*). Se trataría por tanto de *equivalentes funcionales*. A diferencia del caso anterior, las expresiones presentan a menudo una distribución, frecuencia y rasgos morfosintácticos diferentes en una lengua y otra, así como una carga pragmática distinta, puesto que en este caso se basan en personajes o hechos no presentes en la LM. Las restricciones diastráticas, diafásicas y diatópicas también varían, produciéndose divergencias y solapamientos. A veces, también se produce una pérdida figurativa. Un ejemplo sería la *El promise somebody the earth and moon*. A pesar de que *prometerle a alguien la luna* es una expresión común en nuestra lengua, lo más correcto sería utilizar *prometer el oro y el moro*, que tiene su origen en elementos culturales propios.

La técnica de traducción a emplear será de nuevo la *sustitución* de una UF-por otra de la lengua meta, aunque el contexto no siempre lo hará posible. Debemos tener especial cuidado con la *infratraducción* o *sobretRADUCCIÓN* a que nos puede conducir el contar con una base metafórica diferente. Por ello, a veces se utilizan otras técnicas de traducción para compensar estos posibles desequilibrios.

- Por último, en la *equivalencia nula* nos encontramos con que hay fraseologismos en la LO que denotan realidades y situaciones no conceptualizadas en la LM, es decir, lagunas fraseológicas. Corpas Pastor explica que las UF españolas relacionadas con el mundo del toreo carecen de equivalente en inglés (*ver los toros desde la barrera, salir por la puerta grande, etc.*), del mismo modo que las relacionadas con la equitación son más frecuentes en inglés (*as strong as a horse = fuerte como un toro, lock the stable door after the horse has been bolted = sin equivalente*).

La técnica con la que trabajará el traductor será la *paráfrasis* u otra técnica de transferencia (*compensación, modulación, amplificación, transposición, adición...*), en función de las manipulaciones ocasionales que pueda sufrir el texto y de la interrelación discursivo-textual de la UF. La *paráfrasis* consiste en la sustitución de la unidad fraseológica original por una o varias palabras que expliquen su significado en la LM. En este caso, no se puede escapar de la pérdida connotativa.

Además, numerosos autores, entre ellos Corpas Pastor (2003: 218), establecen otra posible clase de equivalencia, una *equivalencia* solo aparente, es decir, falsos amigos. Se trata de unidades fraseológicas con diferente semántica, pero que a primera vista pueden inducir a error porque resultan aparentemente equivalentes por sus semejanzas formales. Por ejemplo, *to have one's wires crossed* puede inducir a pensar que se corresponde con *cruzársele a alguien los cables*; sin embargo, su significado real es *sufrir un malentendido*.

Tradicionalmente, se reconocen cuatro *estrategias* básicas para traducir una unidad fraseológica:

- Traducción mediante una unidad *equivalente* en la lengua meta
- Traducción mediante una *paráfrasis* del contenido de la UF
- *Omisión* en el TM¹⁹ de un fraseologismo
- *Compensación* en otras partes mediante la introducción de una UF no presente en el TO

Corpas Pastor (283-306 y 314-323) distingue los *procedimientos de traducción indirectos*: la *equivalencia* o *sustitución*, la *paráfrasis*, la *omisión*, la *compensación*, la *transposición* y la *modulación*; y, por otro lado, los procedimientos de traducción *directos*: el *calco* y el *préstamo*:

¹⁹ Texto meta

- La *equivalencia* consiste en la sustitución de una unidad fraseológica en la LO por otra en la LM.
- La *paráfrasis* es la reproducción del contenido semántico y pragmático de la UF, es decir, su explicación.
- La *omisión* se materializa en la completa anulación del fraseologismo.
- La *compensación* es la omisión de la UF que se contrarresta en otro punto del TM donde no aparecía un fraseologismo.
- La *transposición* se concreta en un cambio de la categoría gramatical.
- La *modulación* varía la forma de la UF mediante un cambio semántico o de perspectiva, que suele implicar en muchos casos cierta explicitación y paráfrasis.
- La *amplificación* consiste en usar más palabras en la LM para cubrir huecos léxicos o sintácticos, introducir detalles que no están formulados en el TO, información implícita en el contexto o situación del TO.

Los procedimientos de traducción más empleados con la fraseología son la *equivalencia* o *sustitución* y el *calco*, aunque cada vez se usan más procedimientos indirectos que se acercan más a la *paráfrasis*, como la *transposición*, *modulación* o *explicitación*, entre otros.

El *calco*, es el segundo procedimiento que más se emplea, solo por detrás de la equivalencia. Reproduce el esquema semántico conceptual del fraseologismo de la LO. Permite mantener una imagen evocadora de la cultura original, extranjerizar el texto traducido. Puede ser fuente de creación neológica: *to take the bull by the horns*, popularizada por Ernest Hemingway (procede de la española *coger el toro por los cuernos*). No obstante, este procedimiento debe aplicarse sólo a los casos de fraseologismos que no tienen correspondiente en la LM, pues su uso erróneo da lugar a pérdidas semánticas, sobretraducciones o traducciones incompresibles (*trabaja como un burro* traducido como **he works like a mule* en lugar de *he works like a dog*). El traductor debe evitar la marcada tendencia errónea al calco por la que, ante una UF con varios equivalentes de traducción posibles, se opte sistemáticamente por aquél cuya forma más se asemeja más al original:

- *Child´s play (a very easy task)* puede aparecer traducido literalmente como *ser un juego de niños* en lugar de otras locuciones más castizas y frecuentes *estar algo chupado/tirado, no ser nada, coser y cantar*.

El *préstamo*, entendido como transferencia integral o importación de un significante y significado extranjero, es un procedimiento escasamente empleado para traducir la fraseología. Se justifica solo con algunas locuciones latinas, institucionalizadas en inglés, que se mantienen también en latín en nuestro idioma (*post mortem, delirium tremens*, etc.).

Corpas Pastor (2003: 316) critica que la *omisión* supone una pérdida fraseológica que no suele compensarse en otro punto del TM. Si hay otra opción, será mejor emplearla, sobre todo si la omisión se produce porque la traducción presenta alguna dificultad. Por el contrario, si la UF se elimina debido a que es innecesaria para la comprensión del texto, no reviste mayor gravedad, aunque habría que prestar atención a posibles pérdidas semánticas o cierta *sobretraducción*.

En línea con las concepciones anteriores, las técnicas de traducción que voy a usar en el siguiente apartado, el análisis de las EI y refranes de los cómics, son la *traducción literal*, la *sustitución* o *adaptación*, la *paráfrasis* o *explicación*, la *compensación*, la *modulación*, la *omisión*, el *préstamo* y la *amplificación*.

4.4 La traducción del humor de los Astérix

Durante el análisis de las EI y refranes en los cómics de Astérix en inglés y español reflejado en los siguientes apartados, no pude sino percatarme de la gran cantidad de humor presente en estos libros y de que, en la mayoría de los casos, el traductor logra el efecto que pretende. Es por ello por lo que he incluido este apartado relacionado con la traducción de los elementos humorísticos y porque, en el caso de los Astérix, en ocasiones se entremezclan con las propias EI. “Si algo caracteriza a la traducción subordinada de cómics de forma determinante, este algo es el ‘elemento lúdico’ y la reproducción de la lengua oral. Los cómics se escriben con ironía, con humor y buscan, entre otras cosas, entretener y divertir al lector de los mismos” (Villena Álvarez, 1998: 106):

Gosciny y Uderzo, a través de las peripecias de su personaje no hacen más que una crítica humorística o una caricatura del mundo en que vivimos, trasladándola a otra época y con personajes que ahora resultarían inverosímiles pero que tienen la fuerza de reflejar situaciones actuales (Villena Álvarez, 1998: 242).

Botella Tejera (2006) considera que en muchos casos el humor es un ejemplo de inequivalencia interlingüística, pero al mismo tiempo, defiende su universalidad y la existencia de ciertos mecanismos que permiten su traducción con éxito. Mediante la *naturalización*, por ejemplo, la referencia cultural se percibe como propia de los lectores en LM, porque tiene como resultado una traducción funcional. El autor también advierte del carácter “caduco” del humor, que obliga al traductor a actualizarse continuamente.

Zabalbeascoa (2001) establece el protocolo de actuación en caso de que un traductor se encuentre con elementos humorísticos. Este comprende detectar dichos elementos en el TO, decidir su importancia y función, y considerar así mismo el tipo de humor y los recursos utilizados para conseguirlo, para finalmente decidir la manera en que va a tratarlos y/o traducirlos.

Lograr hacer una buena traducción no es tarea fácil, pero la empresa se complica aún más cuando se trata del cómic, debido a las siguientes razones (Gutierrez Ruiz: 1977b: 397 y 429-430):

- su lenguaje juega con el argot y la actualidad,
- está salpicado de guiños culturalistas,
- de juegos de palabras, basados en la homofonía y la polisemia, que difícilmente encuentran equivalencias al pasar a otra lengua,
- de un fino sentido del humor.

El cómic suele escribirse en la variedad estándar de la lengua, con incursiones en los registros menos formales para reflejar esa oralidad de los diálogos de los protagonistas. Trata de reproducir la autenticidad del habla, con una voluntad de sorpresa, de creatividad, por lo que se carga de todas las incorrecciones, repeticiones e insuficiencias de la lengua oral.

Los Astérix juegan con el contexto histórico y reciente, mezclando elementos que resultarán difíciles de traducir si no son referencias universales. Estas obras hacen gala de un humor fresco y espontáneo, pero al mismo tiempo tan sutil y lleno de connotaciones culturalistas, que el autor debe recurrir a todo su conocimiento e ingenio para hacer un buen trabajo. Sin pecar de pedantería ni exceso de erudición para que la obra pueda llegar, por ejemplo, al público infantil que disfruta con otros elementos humorísticos tanto lingüísticos como gráficos, mientras que el lector más preparado seguirá esas alusiones históricas y culturalistas.

El carácter híbrido de este género complica también la labor del traductor. La *interrelación texto/ imagen* exige una lectura distinta y una traducción diferente. Los tebeos utilizan tanto la imagen como la palabra escrita, de manera que no podemos separar el texto de la imagen sin que se cada una de las partes pierda algo de su mensaje. Por lo general, el traductor no va a poder usar traducciones explicativas, ampliaciones y notas a pie de página. En su lugar, puede usar recursos para ceñir el texto al espacio disponible como la modificación de la estructura de la oración, la eliminación de redundancias, el uso de deícticos, la omisión de los signos de puntuación (de admiración, puntos suspensivos, punto y aparte), la supresión de perífrasis y números en cifras (Gutierrez Ruiz: 1977b: 398-399):

En la creación del humor, también son importantes los juegos de palabras, manipulaciones intencionadas de los recursos de la lengua que se basan en la semejanza de forma unida a una diferencia de significado. En el caso de los Astérix, los juegos de palabras se sirven de fenómenos lingüísticos como la *polisemia* (se juega con el doble significado de las palabras), los términos *homógrafos* (se escriben igual, pero tienen distinto significado) y los *homófonos* (se pronuncian igual, pero tienen distinto significado). La polisemia y las palabras homógrafas y homófonas, por lo general, no se pueden traducir literalmente, debido a que no

suele darse la misma distribución de significados en la LM. Según Palma (2010), en la mayoría de los casos, la solución estribaría en sustituir un chiste o juego de palabras basado en la polisemia por otro diferente en español, bien conservando la palabra que conlleve la carga humorística principal (aunque se pierda el sentido inicial), o bien tratando de mantener un juego de palabras, aunque sea distinto del original. En cuanto a los juegos de palabras basados en la homonimia, propone usar una modulación o adaptación, con el objetivo de preservar el juego de palabras.

Los chistes y referencias culturales también aparecen con frecuencia. Las diferencias culturales son el componente más culpable de que los juegos de palabras se pierdan. Por eso elogio al traductor, ya que en los dos ejemplares que he examinado, había una gran cantidad de elementos culturales humorísticos y, en la mayoría de los casos, ha conseguido adaptarlos para que el receptor de la LM los entienda. Y eso que la cultura inglesa y la española no son tan diferentes, puesto que en otras culturas, como el caso de la traducción de los Astérix al árabe, existe mayor distancia cultural, hasta el punto de que el traductor tiene que sustituir elementos esenciales de estos cómics (como los jabalíes por corderos), ya que si no lo hace, los lectores árabes se escandalizarían (Arias: 1995).

Existen otras dificultades intrínsecas en la traducción del humor de los cómics, como las onomatopeyas, la reproducción de los acentos o los nombres propios de los personajes, que no están directamente relacionadas con el propósito de este trabajo, por lo que sólo las menciono.

La traducción de tebeos adolece, en general, de una pérdida considerable de la riqueza del original, más grave que la que sufren los textos convencionales, ya que afecta no solo a los mensajes individuales, sino también a la caracterización de los personajes, la reproducción de entornos (Castillo Carballo: 1997b: 400):

- Las versiones españolas de Astérix no han sabido salir de la servidumbre del francés, salvo en contados momentos de inspiración. Se han conformado con traducir parte del contenido como si la forma no fuera relevante.
- Las *versiones inglesas*, en cambio, constituyen un ejercicio completo de análisis del humor francés y de sus efectos y lo han trasladado a la cosmovisión británica, con tal éxito que no son ya traducciones sino un producto nuevo superior al original. Han rescatado el uso frecuente del pun tan de gusto de Shakespeare, aprovechando la concurrencia de monosílabos y homófonos del inglés, convirtiendo cada diálogo en un juego de palabras (Campos Pardillos: 1992: 120-121).

4.5 Análisis contrastivo de expresiones idiomáticas y refranes con sus traducciones

4.5.1 Asterix in Belgium

1. Tipo de UF: Expresión idiomática Semiidiomática²⁰	to catch (=to take) one's death (of cold)
Definición	<i>(idiom, informal) to catch a very bad cold because you are not wearing warm or dry clothes, etc. (CALDT)²¹</i>
Contexto en LO	<i>Geriatric, sweetiepie, come home at once! You'll catch your death of cold! (p. 5)</i>
Equivalencia del diccionario	<i>(idiom) coger un catarro de muerte (CM)²²</i>
Traducción en LM	<i>¡Edadepiedrix! ¡Vuelve a casa enseguida! ¡Me vas a coger frío! (p. 5)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Paráfrasis. Compensación con un pronombre reflexivo enfático. La traducción: ¡Vas a coger un catarro de muerte! es más larga y se ajustaría menos al contexto. Sería un ejemplo de sobretraducción.</i>

2. Tipo de UF: Expresión idiomática Semiidiomática	to be on the move
Definición	<i>(idiom, informal) to leave a place (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>...There are some Roman troops on the move! (p. 5)</i>
Equivalencia del diccionario	<i>(=travelling) estar de viaje; [troops, army] estar avanzando (CM)</i>
Traducción en LM	<i>¡...Hay movimiento de tropas donde los romanos! (p. 5)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Paráfrasis.</i>

3. Tipo de UF: Expresión idiomática Semiidiomática	to be up to sth
Definición	<i>(idiom) to be doing something (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>Let's go and see what these Romans are up to! (p. 5)</i>
Equivalencia del diccionario	<i>(loc verb) andar en algo, tramar algo (WRES²³)</i>
Traducción en LM	<i>¡Id a ver lo que hacen esos romanos! (p. 5)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Paráfrasis. ⇒²⁴ Quizá habría sido mejor compensar con</i>

²⁰ Solo indico las expresiones *semiidiomáticas*, aquellas que conservan parte de su significado literal. El resto serían *El puras*, su significado es menos transparente.

²¹ CALDT – *Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus* (web).

²² CM – *Collins Master* (2008). Glasgow: HarperCollins Publishers.

²³ WRES²³ – *WordReference English-Spanish Dictionary* (web).

	vocabulario coloquial: ¡Id a ver lo que traman esos romanos!, ya que el verbo <i>tramar</i> transmite la connotación presente en <i>to be up to</i> de estar haciendo algo en secreto.
--	--

4. Tipo de UF: Expresión idiomática	<i>(to be) fed up to the (back) teeth (with sth/sb²⁵)</i>
Definición	<i>(idiom, informal) very fed up (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>I've summoned you because I'm fed up to the teeth with hearing about these Belgians thinks are so brave... (p. 10)</i>
Equivalencia del diccionario	<i>(idiom, informal) estar hasta la coronilla de algo/alguien (CM)</i>
Traducción en LM	<i>Os he reunido porque ya se me están calentando los cascos con esos belgas que César encuentra tan valientes... (p. 10)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Adaptación o modulación (imagen de distinto campo semántico). La palabra cascos en la EI da lugar a un juego de palabras basado en la polisemia de la construcción que actualiza sus dos significados, el figurado y el literal.</i>

5. Tipo de UF: Expresión idiomática Semiidiomática	<i>to mind your own business</i>
Definición	<i>(idiom, informal, mainly humorous) used to tell someone in a rude way that you do not want them to ask about something private (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>If the Belgians are brave good for them and too bad for Caesar. We'd do better to mind our own business! (p. 10)</i>
Equivalencia del diccionario	<i>¡no te metas donde no te llaman! (CM)</i>
Traducción en LM	<i>Si esos belgas son valientes, tanto mejor para ellos y tanto peor para César, ¡ocupémonos de nuestros propios asuntos! (p. 10)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Traducción literal.</i>

6. 7. Tipo de UF: Expresión idiomática Juego de palabras	<i>to come to (=to meet) a sticky end to be stuck for sth</i>
Definición	<i>6. (British) be led by one's own actions to ruin or an unpleasant death (OALD)²⁶</i>

²⁴ Uso este símbolo para indicar que hago una propuesta alternativa de traducción.

²⁵ Voy a usar la abreviatura *sb* para *somebody* y *sth* en lugar de *something*.

²⁶ OALD –Oxford Advanced Learner's Dictionary (web).

	7. <i>not knowing what to do in a particular situation</i> (OALD)
Contexto en LO	<i>Oh, no, we don't! The druid said that if we didn't go with you this story might come to a sticky end, and if it came to a sticky end, we might be stuck for boars at the banquet at the end of the story...</i> (p. 11)
Equivalencia del diccionario	6. acabar o terminar mal (OSD) ²⁷ 7. andar corto de algo (OSD)
Traducción en LM	<i>¡No, señooooor! El druida ha dicho que si no te acompañamos, se corre el riesgo de que la historia termine mal... Y una historia que termina mal, es una historia sin jabalíes al final...</i> (p. 11)
Estrategia de traducción y comentarios	6. <i>Paráfrasis.</i> 7. <i>Paráfrasis.</i> El traductor inglés ha creado un juego de palabras con palabras muy parecidas fonéticamente <i>sticky</i> y <i>stuck</i> . Sin embargo, este juego de palabras no se produce en español. Por lo tanto, no se usa una EI, sino una paráfrasis. A pesar de esto, el traductor español ha logrado crear humor con la introducción de ritmo y rima en la oración.

8. Tipo de UF: Expresión idiomática	<i>to be the luck of the draw</i>
Definición	<i>(idiom) to be the result of chance and something that you have no control over</i> (CALDT)
Contexto en LO	<i>I'm not responsible for my posting. It's the luck of the draw.</i> (p. 12)
Equivalencia del diccionario	es la suerte (CM)
Traducción en LM	<i>No soy responsable de la casualidad que entraña el reparto de destinos...</i> (p. 12)
Estrategia de traducción	<i>Paráfrasis.</i>

9. Tipo de UF: Expresión idiomática Semiidiomática	<i>to talk rot</i>
Definición	<i>(old-fashioned informal) to talk nonsenses</i> (CALDT)
Contexto en LO	<i>Why don't you do your job instead of talking rot? You've got visitors.</i> (p. 12)
Equivalencia del diccionario	decir tonterías (PESD) ²⁸
Traducción en LM	<i>En lugar de decir tonterías, haz tu trabajo, que tienes clientes.</i> (p. 12)
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Paráfrasis.</i>

²⁷ OSD – Oxford Spanish Dictionary (2003). Oxford: OUP.

²⁸ PESD – Password English-Spanish Dictionary (web).

	Coinciden la traducción del diccionario y la del traductor.
10. Tipo de UF: Expresión idiomática Semiidiomática	<i>to get sb down</i>
Definición	<i>(phrasal verb) to cause someone to feel unhappy and negative (CACD)²⁹</i>
Contexto en LO	<i>That man is really getting me down! He's so patronizing!</i> (p. 15)
Equivalencia del diccionario	deprimir, desanimar (PESD)
Traducción en LM	<i>¡Me fastidia este tipo! ¡Nos trata con condescendencia!</i> (p. 15)
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Paráfrasis. Compensación con vocabulario coloquial.</i>

11. 12. Tipo de UF: Expresión idiomática	<i>to fly off the handle</i> <i>to be plain sailing</i>
Definición	11. <i>(idiom) to react in a very angry way to something that someone says or does (CALDT)</i> 12. <i>to be easy and without problems (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>No need to fly off the handle...</i> (p. 16) <i>Now then, don't fly off the handle. Yes, you smashed the whole place up, but it was plain sailing: the camp was only made of wood and canvas. You got under their guard easily.</i> (p. 19)
Equivalencia del diccionario	11. perder los estribos, salirse de sus casillas (CM) 12. ser muy fácil o sencillo, ser coser y cantar (OSD)
Traducción en LM	<i>No hay por qué ponerse nervioso...</i> (p. 16) <i>Hala, venga, no os pongáis nerviosos. Destruir, destruir, lo habéis destruido, sí. Pero os ha resultado fácil: ¡No había más que madera y tela!</i> (p. 19)
Estrategia de traducción y comentarios	11. <i>Paráfrasis.</i> 12. <i>Paráfrasis.</i> Las equivalencias del diccionario son más expresivas, constituyen <i>adaptaciones</i> , pero no se adaptan bien en este contexto.

13. 14. Tipo de UF: Expresión idiomática Juego de palabras	<i>to put sb's back up</i> <i>to back out</i>
Definición	13. <i>(fig) to make someone get angry (MGHD)³⁰</i> 14. <i>(phrasal verb) to decide not to do something that you had said you would do (CALDT)</i>

²⁹ CACD – Cambridge Academic Content Dictionary (web).

³⁰ MGHD – Spears, R.A (2006). *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms* (4ªed.). Nueva York: McGraw-Hill.

Contexto en LO	<i>And joking apart, you can leave off boasting! I don't mean to put your back up, but if you want to back out...</i> (p. 17)
Equivalencia del diccionario	13. Poner negro a alguien, mosquear a alguien (CM) 14. (fig) [person] (of team) retirarse (CM)
Traducción en LM	<i>Pero mira, dejémonos de bromas, si lo que queréis es rajaros...</i> (p. 17)
Estrategia de traducción y comentarios	13. Omisión. El traductor ha eliminado el matiz de <i>I don't mean to put your back up</i> . 14. Paráfrasis. Compensación con vocabulario coloquial. En el bocadillo inglés se produce un juego de palabras (<i>back up, back out</i>), que se ha eliminado en español.

15. Tipo de UF: Expresión idiomática Locución nominal ³¹	<i>value for money</i>
Definición	<i>used in reference to something that is well worth the money spent on it.</i> (OD) ³²
Contexto en LO	<i>We'll give them value for money!</i> (p. 17)
Equivalencia del diccionario	una buena relación calidad-precio (OSD)
Traducción en LM	<i>¡Les vamos a servir una buena ronda!</i> (p. 17)
Estrategia de traducción y comentarios	Adaptación o modulación (imagen de distinto campo semántico). Una expresión de los negocios en inglés, frente a una imagen típica de la cultura de los bares en español.

16. 17. Tipo de UF: Expresión idiomática 17. Semiidiomática	<i>to have sb on</i> <i>to put on a good show</i>
Definición	16. (informal) <i>to persuade someone that something is true when it is not, usually as a joke</i> (CALDT) 17. (inf) <i>to do something well</i> (MD) ³³
Contexto en LO	<i>No, no, I'm only having you on! You and your men really put on a good show for us!</i> (p. 19)
Equivalencia del diccionario	16. (inf) (=tease) tomar el pelo a alguien (CM) 17. (inf) dar buena cuenta de sí, hacer un buen papel (CM)
Traducción en LM	<i>Vengá, hombre, vengá, que te estoy tomando el</i>

³¹ Todas las El analizadas hasta ahora son locuciones verbales. Solo voy a indicar las locuciones que correspondan a otros tipos distintos.

³² OD –Oxford Dictionary (web).

³³ MD – Macmillan Dictionary (web).

	<i>pelo... ¡En realidad, tú y tus hombres nos habéis divertido mucho!</i> (p. 19)
Estrategia de traducción y comentarios	16. <i>Adaptación o sustitución.</i> Se traduce un <i>phrasal verb</i> por una EI arraigada en nuestra cultura que encaja mucho más. 17. <i>Paráfrasis.</i> ⇒ Se podría haber empleado la equivalencia del diccionario: <i>¡En realidad, tú y tus hombres habéis hecho un buen papel!</i>

18. Tipo de UF: Expresión idiomática	<i>to put on one's best bib and tucker</i>
Definición	<i>(idiom, old-fashioned) to put on your best clothes that you wear on special occasions</i> (CALDT)
Contexto en LO	<i>Ladies, we have visitors! Let's lay on the whole works! Burnish up the brass! Put on your best bibs and tuckers!</i> (p. 20)
Equivalencia del diccionario	ponerse las mejores galas, engalanarse (OD)
Traducción en LM	<i>¡Mujeres! ¡Tenemos visita! ¡A vosotras os toca trabajar! ¡Sacad todos los adornos! ¡Limpiad! ¡Fijad! ¡Dad esplendor!</i> (p. 20)
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Adaptación o sustitución.</i> Clara referencia al lema de la Real Academia de la Lengua que intenta compensar el matiz antiguo de la EI inglesa. ⇒ <i>¡Damas! ¡Tenemos visita! ¡Sacad la plata! ¡Poneos vuestras mejores galas!</i>

19. Tipo de UF: Expresión idiomática	<i>odds and ends (=odds and sods)</i>
Locución nominal	
Definición	<i>miscellaneous remnants or leftovers</i> (MWD) ³⁴
Contexto en LO	<i>Come on, Bonanza, give us a kiss and rustle something up! Surely you can find a few odds and ends.</i> (p. 21)
Equivalencia del diccionario	<i>(cpd) (=bits and pieces) [of food] restos, sobras</i> (CM)
Traducción en LM	<i>Venga, Nikoteneke, dame un besito y piensa algo... ¡Alguna cosa habrá!</i> (p. 21)
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Paráfrasis. Compensación con vocabulario coloquial/ fórmula de rutina.</i>

20. Tipo de UF: Expresión idiomática	<i>to pick at one's food</i>
Semiidiomática	
Definición	<i>to eat food in small pieces and without enjoyment</i>

³⁴ MWD – Merriam-Webster Dictionary (web).

	(MGHD)
Contexto en LO	<i>It's a real pleasure to see someone who doesn't just pick at his food, Obelix!</i> (p. 21)
Equivalencia del diccionario	comer con poca gana, picar (la comida) (CM)
Traducción en LM	<i>¡Da gusto ver un apetito como el tuyo! ¡Tú no eres de esos que se hacen de rogar, Obelixeke!</i> (p. 21)
Estrategia de traducción y comentarios	Paráfrasis. Amplificación ³⁵ .

21. Tipo de UF: Expresión idiomática Juego de palabras	<i>to say sth tongue in cheek</i>
Definición	<i>(idiom) If you say something tongue in cheek, you intend it to be understood as a joke, although you might appear to be serious</i> (CALDT)
Contexto en LO	<i>That brawny couple are always beefing, but they've got their tongues in their cheeks really!</i> (p. 21)
Equivalencia del diccionario	[remark] decir algo en tono de burla (PESD)
Traducción en LM	<i>¡La lengua ha aplacado a esos dos lenguaraces!... (p. 21)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Adaptación o sustitución.</i> La versión española se refiere indirectamente a los problemas de bilingüismo entre franceses y flamencos (del original francés), simbolizada por la disputa entre los dos jefes belgas por la lengua del animal. El traductor inglés utiliza el humor para dejar de lado intencionadamente esa referencia comprometida y sustituirla por un juego de palabras con los nombres de los jefes (Brawnix, Beefix).

22. Tipo de UF: Expresión idiomática Juego de palabras	<i>not to take sth lying down</i>
Definición	<i>to refuse to be treated badly by someone</i> (CALDT)
Contexto en LO	<i>I'm not taking a lie that lying down!</i> (p. 22)
Equivalencia del diccionario	<i>no callarse, (inf) no tragar con todo</i> (CM)
Traducción en LM	<i>¡Oye, galo, te advierto que es peligroso hacerse el sueco con un belga!... (p. 22)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Adaptación o modulación</i> (imagen de distinto campo semántico). La El encaja bien en inglés debido al juego de palabras entre <i>lie</i> y <i>lying</i> , pero no puede reproducirse

³⁵ *Amplificación* – se usan más palabras en la LM para cubrir huecos léxicos o sintácticos. Introducir detalles que no están formulados en el TO, información implícita en el contexto o situación del TO (Molina y Hurtado, 2002: 500 y 509).

	en español, por lo que el traductor recurre a una modulación. El humor en la versión española se consigue de una manera totalmente diferente (jugando con las nacionalidades), lo que explica la aparición de una EI diferente.
--	---

23 Tipo de UF: Expresión idiomática Juego de palabras	<i>to cool sb/sth off (down)</i>
Definición	<i>(control anger, phrasal verb) to stop feeling angry, or cause someone to stop feeling angry (CACD)</i>
Contexto en LO	<i>We've received news that a strong contingent of Belgians is making its way towards us. We must get ready to repulse them! Boil up the oil to pour down on them... That should cool them off! Never a dull moment... It's oil go round here! (p. 24)</i>
Equivalencia del diccionario	<i>(=become calmer) calmarse, apaciguarse (CM)</i>
Traducción en LM	<i>Nos han señalado una fuerte concentración de belgas que se dirigen hacia aquí. Hay que prepararse para rechazarlos; utilizad aceite, que les echaremos desde lo alto de las fortificaciones. ¡Esto les enfriará el ánimo! (p. 24)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Traducción literal.</i> El traductor español no recoge el juego con los antónimos: calentar / enfriar.

24. 25. Tipo de UF: Expresión idiomática	<i>to have a chip on one's shoulder</i> <i>rooted to the spot</i>
Definición	24. <i>(idiom, informal) to seem angry all the time because you think you have been treated unfairly or feel you are not as good as other people (CALDT)</i> 25. <i>(idiom) unable to move (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>No idea. I was just asking that Roman, but he seemed to have a chip on his shoulder; now he's a mere vegetable, rooted to the spot. (p. 25)</i>
Equivalencia del diccionario	24. <i>(idiom) ser un resentido (CM)</i> 25. <i>quedar paralizado (CM)</i>
Traducción en LM	<i>No sé. Quería preguntarle al romano qué iba a freír, cuando el tipo se ha derrumbado como un saco de patatas. (p. 25)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	24. <i>Omisión.</i> 25. <i>Adaptación o modulación (imagen de distinto campo semántico).</i> El traductor español ha omitido la primera EI, pero ha sustituido la segunda por un símil que consigue crear el efecto de la versión inglesa de una manera más

	efectiva.
--	-----------

26. Tipo de UF: Expresión idiomática Semiidiomática	to be none of sb's business
Definición	<i>(idiom) If something is none of someone's business, they do not need to know about it (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>Oh, we're only peaceful piratical neutrals. A spot of trouble between Belgians and Romans is none of our business (p. 26)</i> <i>Ever since the start I've been telling you this is none of our business. Surely you know how they feel? (p. 41)</i>
Equivalencia del diccionario	no ser asunto de alguien, (<i>inf</i>) ¡y a ti qué te importa! ¡no te metas! (CM)
Traducción en LM	<i>¡Bah! No somos más que pacíficos piratas neutrales. Lo que ocurra entre romanos y belgas, no va con nosotros. (p. 26)</i> <i>Desde el principio te digo que no es asunto nuestro. Hay que comprenderlos... (p. 41)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Paráfrasis. Compensación con vocabulario coloquial. Traducción literal.</i>

27. Tipo de UF: Expresión idiomática	to bleed sb white (=dry)
Definición	<i>(idiom) to take all of someone's money; to extort money from someone (MGHD)</i>
Contexto en LO	<i>Yes, show him in, do! Julius Caesar is bleeding Rome white with his campaigns. I'd be interested to know where all that money goes! (p. 29)</i>
Equivalencia del diccionario	chupar la sangre a alguien (CM)
Traducción en LM	<i>¡Sí, que entre! ¡Julio César está desangrando a Roma, con sus campañas! ¡Tengo curiosidad por saber adónde va a parar todo ese dinero!... (p. 29)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Paráfrasis.</i> Sin embargo, en este caso creo que se pierde un poco el significado de la EI original. Con todo, la equivalencia del diccionario tampoco es natural en este contexto.

28. Tipo de UF: Expresión idiomática	to lend (=to give) sb a hand
Definición	<i>(idiom) to help someone (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>That's just the trouble, o Caesar. The Belgians have allies. Savage hordes are pouring out of Armorica to lend them a hand, and there is even a mysterious fleet helping them too... (p. 30)</i>

Equivalencia del diccionario	(=help) echar una mano a alguien (CM)
Traducción en LM	<i>Pero, precisamente, oh, César, los belgas no están ya solos; vienen verdaderas hordas de la Galia Céltica, a reforzarles. Hasta les ayuda una flota misteriosa... (p. 30)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	Paráfrasis. Una vez más, la traducción del diccionario no encaja en el contexto.

29. Tipo de UF: Refrán	<i>I shall go, I shall see and I shall conquer! (Veni, vidi, vici)</i>
Definición	<i>Latin sentence phrase which reportedly extends from a letter Julius Caesar wrote to the Roman Senate after achieving victory in his short war against Pharnaces II of Pontus in the city of Zela around 46 B.C. (W)³⁶</i>
Contexto en LO	<i>I shall go, I shall see and I shall conquer! (p. 30)</i>
Equivalencia del diccionario	vine, vi y vencí (W)
Traducción en LM	<i>¡Iré, veré y venceré! (p. 30)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Traducción literal.</i>

30. 31. Tipo de UF: Expresión idiomática	<i>to be at a loose end to needle sb</i>
Definición	30. (idiom) to have nothing to do (CALDT) 31. (informal) provoke or annoy (someone) by continual criticism or questioning (OALD)
Contexto en LO	<i>We've been here at a loose end for days! There's no news of Caesar, Beefix and Brawnix and their friends keep needling us, and they say that no one even noticed our brilliant achievements! (p. 31)</i>
Equivalencia del diccionario	30. (inf) no saber qué hacer (CM) 31. pinchar, sacar de quicio, fastidiar (OSD)
Traducción en LM	<i>Hace días que estamos aquí sin hacer nada. ¡César no da noticias suyas, Gueuselambix y sus amigos se burlan de nosotros y dicen que nuestras hazañas a nadie han impresionado! (p. 31)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	30. Paráfrasis. 31. Paráfrasis.

32. Tipo de UF: Refrán	<i>Ave, Cæsar, morituri te salutant</i>
Definición	<i>well-known Latin phrase quoted in Suetonius, De Vita Caesarum (The Life of the Caesars, or The Twelve</i>

³⁶ W – Wikipedia (web).

	Caesars) (W)
Contexto en LO	... <i>But I hear and obey o Caesar. Ave! Moritus te saluto, and I wish I could have had time to write to my wife.</i> (p. 35)
Equivalencia del diccionario	salve, César, los que van a morir te saludan (W)
Traducción en LM	... <i>Pero obedezco tus órdenes. Allá voy, Ave César, morituri te salutant, y me hubiera gustado mucho tener tiempo de escribir a mi mujer.</i> (p. 35)
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Préstamo.</i> Son expresiones aceptadas y comprendidas tanto en inglés como en español.

33. Tipo de UF: Expresión idiomática	<i>to pick holes in something or someone</i>
Definición	<i>(idiom, disapproving) to find mistakes in something someone has done or said, to show that it is not good or not correct (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>That's no reason to knock him down as if we wanted to pick holes in him, too!</i> (p. 35)
Equivalencia del diccionario	<i>(idiom)</i> encontrar defectos en algo (CM)
Traducción en LM	<i>A ese, en cambio, lo has dejado lleno de chichones... ¡Y no tenías por qué!</i> (p. 35)
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Paráfrasis. Compensación con vocabulario coloquial (sufijo cómico-despectivo).</i>

34. Tipo de UF: Expresión idiomática	<i>to live off the fat of the land</i>
Juego de palabras	
Definición	<i>(idiom) to be rich enough to enjoy the best of everything (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>But your chiefs surrendered! It's treason! You're living at our expense off the fat of the land!</i> — <i>No, we've been living off the Belgians. They're the fat of the land. I'm just well covered myself.</i> (p. 36)
Equivalencia del diccionario	<i>(idiom)</i> vivir a cuerpo de rey (CM)
Traducción en LM	<i>Sin embargo, vuestros jefes se han sometido. Es una traición. ¿Dónde está el grueso de vuestra horda?</i> — <i>Lo hemos dejado con los amigos. Yo, es que voy muy abrigado.</i> (p. 36)
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Adaptación o sustitución.</i> El traductor ha sustituido un juego de palabras por otro que juega con la polisemia de <i>grueso</i> . Obélix, en su inocencia, interpreta esta palabra literalmente, por lo que contesta: <i>Yo, es que voy muy abrigado</i> (quiere decir que él no es gordo, como insiste siempre).

35. Tipo de UF: Refrán	<i>Alea jacta est!</i>
Definición	<i>Latin phrase attributed by Suetonius (as iacta alea est) to Julius Caesar on January 10, 49 BC as he led his army across the River Rubicon in Northern Italy (W)</i>
Contexto en LO	<i>Alea jacta est! (p. 39)</i>
Equivalencia del diccionario	la suerte está echada (W)
Traducción en LM	<i>¡Alea jacta est! (p. 39)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Préstamo.</i>

36. Tipo de UF: Expresión idiomática Juego de palabras	<i>to meet one's Waterloo</i>
Definición	<i>(idiom) to be defeated by someone who is too strong for you or by a problem that is too difficult for you (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>Waterzooi! Water stuff for men who want Caesar to meet his Waterloo! (p. 39)</i>
Equivalencia del diccionario	llegarle a uno su San Martín (CM)
Traducción en LM	<i>... Este waterzooie no está muy bien hecho... El cocinero ha fracasado... ¡Qué derrota! ¡Es una derrota de waterzooie! (p.39)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Adaptación o modulación (imagen de distinto campo semántico). El traductor inglés ha creado un juego de palabras con waterzooi y la batalla de Waterloo. El español lo ha sustituido por waterzooie, de nuevo por un juego con la comida.</i>

37. 38. Tipo de UF: Expresión idiomática Semidiomáticas. Juego de palabras	<i>to have the stomach for sth to bellyache about sth</i>
Definición	<i>37. (idiom) 1. (fig) to be able to tolerate certain foods 2. (fig) to have the courage or resolution to do something (MGHD) 38. Complain noisily or persistently (OALD)</i>
Contexto en LO	<i>[conversation with fat legate] By Jupiter, legate Wolfgang-Amadeus, do you have much stomach for this fight? –You bet I do! What are you bellyaching about? (p. 41)</i>
Equivalencia del diccionario	<i>37. (idiom) sentirse con ánimos, [for the fight] tener agallas para luchar (PESD) 38. (colloquial & pejorative) rezongar, refunfuñar, quejarse continuamente de alguien o algo (OSD)</i>
Traducción en LM	<i>¡Por Júpiter, legado Wolfgang-Amadeus, me gustaría más estar con el grueso de las tropas!</i>

	- Precisamente vamos a encontrarlo, al atacar al enemigo por retaguardia... (p. 41)
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Adaptación o modulación</i> (imagen de distinto campo semántico). En inglés, se mencionan expresiones con dos partes del cuerpo contiguas (<i>stomach, belly</i>). En español, se continúa el juego con imágenes sobre <i>gordura</i> que se comenzó en la EI 34.

39. Tipo de UF: Expresión idiomática	to let (=blow) off steam
Definición	(<i>idiom</i>) to do or say something that helps you to get rid of strong feelings or energy (CALDT)
Contexto en LO	<i>I think you may be able to let off steam after all! There are Romans coming</i> (p. 41)
Equivalencia del diccionario	desahogarse (CM)
Traducción en LM	<i>Creo que vas a poderte explayar, ¡llegan romanos!</i> (p. 41)
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Paráfrasis.</i>

40. Tipo de UF: Expresión idiomática Juego de palabras	a stone's throw (away)
Definición	(<i>idiom</i>) A very short distance (CALDT)
Contexto en LO	<i>Let's get under cover for a bit, somewhere more than a stone's throw away.</i> (p. 43)
Equivalencia del diccionario	(<i>idiom</i>) a tiro de piedra (PESD)
Traducción en LM	<i>¡Vamos a refugiarnos un poco! ¡Esperaremos a que cese esa llovizna!</i> (p. 43)
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Adaptación o modulación</i> (imagen de distinto campo semántico). De nuevo la diferencia entre las versiones se debe al juego de palabras, en inglés entre el significado literal (las piedras que les lanzan) y una EI que usa <i>stone</i> ; en español, usando la ironía para designar como <i>llovizna</i> la lluvia de piedras que les cae encima a los galos protagonistas.

41. Tipo de UF: Expresión idiomática	to go by the board
Definición	<i>Fig. to get ruined or lost. (This is originally a nautical expression meaning "to fall or be washed overboard.")</i> (MGHD)
Contexto en LO	<i>Maybe we'd better let our ship's board go by the board!</i> (p. 44)
Equivalencia del diccionario	(<i>idiom</i>) (=go wrong) ir al traste (CM)
Traducción en LM	<i>¡Ho''o'! ¡Es la gue''a! ¡Co''amos!</i> (p. 44)

Estrategia de traducción y comentarios	<i>Omisión y compensación.</i> El traductor inglés se vale de <i>board</i> para crear un juego de palabras. En la versión española, se ha sustituido por un juego fonético que hace el pirata negro para lograr el toque humorístico. En otras palabras, ambas traducciones han conseguido crear humor, una mediante un juego de palabras y la otra con un juego fonético. Este es un claro caso de compensación, usada con éxito.
---	---

4.5.2 Asterix in Spain

42. Tipo de UF: Expresión idiomática	<i>to have sth up one's sleeve</i>
Definición	<i>(idiom, informal) to have secret plans or ideas (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>But Getafix also has other recipes up his sleeve (p. 4)</i>
Equivalencia del diccionario	tener algo en reserva (CM)
Traducción en LM	<i>Pero Panoramix tiene muchas otras recetas en reserva (p. 4)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Paráfrasis. Amplificación.</i>

43. Tipo de UF: Expresión idiomática	<i>to mop sb/sth up</i>
Juego de palabras	
Definición	<i>(phrasal verb) 1. lit. to clean up with a mop a sloppy mess made by someone or something. 2. fig. to rectify a problem that someone or something has created. (MGHD)</i>
Contexto en LO	<i>One year after his victory over the supporters of Pompey at Thapsus, Caesar has just mopped up the survivors at Munda, bringing the whole of Hispania under the Roman yoke... (p. 5)</i>
Equivalencia del diccionario	[+spilt water] secar; [+floor, surface] limpiar (CM)
Traducción en LM	<i>Un año después de su victoria de Tapso sobre los pompeyos, César acaba de vencer a los últimos supervivientes de Munda, sometiendo a toda la Hispania al imperio de Roma... (p. 5)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Paráfrasis.</i> <i>Mop</i> sugiere que los vencidos son algo insignificante, como un líquido que se recoge con una fregona. En español se pierde totalmente este sentido figurativo, por lo que propongo usar <i>barrer</i> que tiene connotaciones parecidas. ⇒ <i>César acaba de barrer a los últimos supervivientes...</i>

44. Tipo de UF: Expresión idiomática Juego de palabras	<i>to lend an ear</i>
Definición	<i>(idiom) (old-fashioned) to listen to someone with sympathy (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>¡Ay, hombre! ¿Why are they lending him their ears? (p. 5)</i>
Equivalencia del diccionario	<i>(idiom) prestar atención (PESD)</i>
Traducción en LM	<i>¡Vaya, hombre! ¿Qué le está haciendo a ese? (p. 5)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Paráfrasis.</i> La El inglesa actualiza los significados literal y figurado: hace referencia a la costumbre taurina de conceder la oreja a los que han luchado bien y, por otra parte, significa <i>prestar atención</i> . En español se pierde totalmente el juego.

45. Tipo de UF: Expresión idiomática Juego de palabras	<i>to keep one's hair on (or you'll soon be heirless)</i>
Definición	<i>(informal) said to tell someone to stop being so angry or upset (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>Now, now! Keep your hair on... Or you'll soon be heirless. As long as you give us no trouble, your son will be quite safe (p. 8)</i>
Equivalencia del diccionario	<i>¡cálmate! (CM)</i>
Traducción en LM	<i>Cuando te devolvamos a tu hijo, estará impregnado de cultura romana... Y ya que hablas de freír, si no quieres que te lo devolvamos "a la romana", tendrás que darnos pruebas de tu buena conducta. ¡Ave! (p. 8)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Adaptación o modulación (imagen de distinto campo semántico).</i> El inglés juega con los homófonos <i>hair, heirless</i> (sin pelo y sin heredero). Como este juego es imposible de repetir en nuestra lengua, el traductor español lo sustituye por otro procurando conseguir un efecto parecido, pero en la viñeta siguiente. En español, se recupera la metáfora básica <i>comer</i> , que está presente en este cómic, jugando con las expresiones <i>freír y a la romana</i> .

46. 47. Tipo de UF: Expresión idiomática 46. Semiidiomática Juego de palabras	<i>to beat up</i> <i>to feed up</i>
Definición	46. <i>(informal, phrasal verb) to hurt someone badly by hitting or kicking them repeatedly (CALDT)</i> 47. <i>(phrasal verb) to make a person or animal</i>

	<i>healthier or fatter by giving them a lot of food (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>Oh well, they've been beaten up so many times they're fed up (p. 9)</i> <i>No, no, and for the third time no! You've ruined the whole journey with your whims! You've bitten us, you've got us down, you've worn our nerves to shreds.... (p. 9)</i>
Equivalencia del diccionario	46. [+person] pegar (CM) 47. [+person] engordar, [+animal] cebar, morder (CM)
Traducción en LM	<i>¡Claro! Han recibido tantos tortazos, que se han quedado descorazonados. (p. 9)</i> <i>¡No, no y no! ¡Nos has fastidiado durante todo el viaje con tus caprichos! Nos has mordido, enervado, fatigado... (p. 9)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	46. <i>Compensación con sufijo despectivo.</i> 47. <i>Paráfrasis. Compensación con vocabulario coloquial.</i> Obsérvese el juego de sonidos y significados entre <i>beaten, bitten, eaten</i> y <i>fed up</i> . El español no puede reproducir esta mecánica y se contenta con compensar.

48. Tipo de UF: Expresión idiomática	<i>to wear (=to pick =to pull =tear) sb/sth to shreds (=pieces)</i>
Definición	<i>to damage someone or something badly (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>No, no, and for the third time no! You've ruined the whole journey with your whims! You've bitten us, you've got us down, you've worn our nerves to shreds.... (p. 9)</i>
Equivalencia del diccionario	hacer trocitos, hacer trizas, hacer pedazos, criticar duramente a alguien (CM)
Traducción en LM	<i>¡No, no y no! ¡Nos has fastidiado durante todo el viaje con tus caprichos! Nos has mordido, enervado, fatigado... (p. 9)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Paráfrasis.</i>

49. 50. Tipo de UF: Expresión idiomática	<i>to be (=become) a handful</i>
50. Semiidiomática	<i>to chase (a)round after sb o sth</i>
Definición	49. <i>Fig. someone, often a child, who is difficult to deal with (MGHD)</i> 50. <i>to look here and there for something; to seek someone or something in many different places (MGHD)</i>

Contexto en LO	<i>That boy's a real handful! Thank goodness the lads at Totorum will soon be having to chase round after him</i> (p. 10)
Equivalencia del diccionario	49. (inf) ser un niño travieso (CM) 50. andar detrás de alguien o algo (WMTS) ³⁷
Traducción en LM	<i>¡Nos las habrá hecho pasar moradas! Menos mal que son los amigos de Pastel Al Rhum quienes se encargarán pronto de él.</i> (p. 10)
Estrategia de traducción y comentarios	49. <i>Adaptación o modulación</i> (imagen de distinto campo semántico). 50. <i>Paráfrasis. Compensación con vocabulario coloquial.</i>

51. Tipo de UF: Expresión idiomática Semiidiomática	to have a good mind (=half a mind) (to do sth)
Definición	<i>to think that you might do something, often because something has annoyed you</i> (CALDT)
Contexto en LO	<i>Molesting a child! I've a good mind to straighten them out some more!</i> (p. 11)
Equivalencia del diccionario	estar tentado o tener ganas de hacer algo (CM)
Traducción en LM	<i>¡Mira que atacar a un niño! ¡Me dan ganas de continuar vapuleándoles!</i> (p. 11)
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Paráfrasis.</i> En esta ocasión, coinciden la propuesta del traductor y la del diccionario.

52. Tipo de UF: Expresión idiomática Locución nominal. Juego de palabras	a double act
Definición	<i>two people who perform together, especially two entertainers, or a performance by these two people</i> (MD)
Contexto en LO	<i>Is that so? And suppose I tell Caesar that you didn't help me to recapture the hostage, we'd make a fine double act in the circus then!</i> (p. 12)
Equivalencia del diccionario	dúo (CM)
Traducción en LM	<i>¿Ah, sí? ¡Pues si le digo a César que no me has ayudado a recuperar el rehén, haremos el "dúo de la romana" en ese circo!</i> (p. 12)
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Adaptación o modulación</i> (imagen de distinto campo semántico). Adaptación a la cultura meta mediante una imagen diferente, pero más ilustrativa en nuestro idioma, que además tiene reminiscencias de la metáfora culinaria

³⁷ WMTS – Word Magic Translation Software (web).

	que se repite en Astérix en Hispania (freír en aceite de oliva), que ya vimos en la traducción de la EI 45.
--	---

53. Tipo de UF: Expresión idiomática Semiidiomática	(to be= to seem= to feel) out of place
Definición	<i>Fig. inappropriate.</i> <i>Fig. [of someone] awkward and unwelcome. (MGHD)</i>
Contexto en LO	<i>Now, be careful! One word out of place and we'll be for it! (p. 13)</i> <i>That was a word out of place! (p. 14)</i>
Equivalencia del diccionario	(estar) fuera de lugar (CM)
Traducción en LM	<i>Bueno, cuidado... ¡Una palabra de más y sería la catástrofe! (p. 13)</i> <i>¡Una palabra de más! (p. 14)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	Paráfrasis.

54. Tipo de UF: Expresión idiomática Semiidiomática	to mind your own business
Definición	<i>(idiom, informal, mainly humorous) used to tell someone in a rude way that you do not want them to ask about something private (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>Mind your own business! (p. 13)</i>
Equivalencia del diccionario	¡no te metas donde no te llaman! (CM)
Traducción en LM	<i>¡Tú, deja! (p. 13)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Paráfrasis. Compensación con vocabulario coloquial. Ya hemos visto esta EI (expresión número 5). Es curioso observar cómo se traduce de forma distinta en cada contexto. Aquí, se consigue el mismo efecto que en el original con el uso de una expresión coloquial.</i>

55. Tipo de UF: Expresión idiomática Locución nominal. Juego de palabras.	(to be) a little terror, a holy terror
Definición	<i>(informal) someone, especially a child, who behaves badly and is difficult to control (CALDT)</i> <i>devilish person; a badly behaving child (MGHD)</i>
Contexto en LO	<i>Obelix! I'm handing this little terror over to you, and don't forget that as your guest, he's sacred! – You mean he's a holy terror? (p. 14)</i>
Equivalencia del diccionario	<i>ser un diablillo (CM)</i> <i>(idiom) ser (más malo que) un demonio (PESD)</i>
Traducción en LM	<i>¡Obelix, te lo confío! ¡Y no olvides que este niño es sagrado!</i> <i>– ¿Yo? pero... (p. 14)</i>

Estrategia de traducción y comentarios	<p><i>Omisión.</i></p> <p>El traductor inglés ha creado un juego de palabras entre <i>little terror</i>, <i>sacred</i> y <i>holy terror</i>. Como se observa, en este caso el traductor español ha evitado el juego de palabras, pero quizá se podría haber conservado usando las sugerencias del diccionario.</p> <p>⇒ Obelix, te confío este pequeño demonio y no olvides que es nuestro huésped y es sagrado.</p> <p>— ¿Quieres decir que es un bendito demonio?</p>
--	---

56. Tipo de UF: Expresión idiomática Locución nominal	<i>a dead bore (to be bored to death =bored to tears =bored stiff)</i>
Definición	<i>extremely unhappy because something is not interesting or because you have nothing to do completely (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>¡This is a dead bore! (p. 15)</i>
Equivalencia del diccionario	aburrirse como una ostra (CM)
Traducción en LM	<i>¡No quiero nada de esta porquería! (p. 15)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Paráfrasis. Compensación con vocabulario coloquial.</i>

57. Tipo de UF: Expresión idiomática Semidiomática	<i>to be sick (=tired) of sb/sth</i>
Definición	<i>Fig. tired of someone or something, especially something that one must do again and again or someone or something that one must deal with repeatedly (MGHD)</i>
Contexto en LO	<i>I'm sick of this fish! (p. 19)</i>
Equivalencia del diccionario	estar harto de, (<i>inf</i>) estar hasta la coronilla de (hacer) algo (CM)
Traducción en LM	<i>¡Basta ya de pescado! (p. 19)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Paráfrasis. Compensación con exclamación.</i>

58. Tipo de UF: Expresión idiomática Locución nominal	<i>the pick of the bunch (=the pick of sth)</i>
Definición	<i>the best of a group of people or things (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>Aha! This looks like the pick of the bunch! (p. 21)</i>
Equivalencia del diccionario	(<i>fig</i>) el/la mejor de todos (CM)
Traducción en LM	<i>¡Oh! ¡Este es de los gordos! (p. 21)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<p><i>Adaptación o sustitución</i></p> <p>Buen trabajo del traductor que conserva imágenes vegetales en varias viñetas (E1 58-61). En inglés, <i>pickings</i> se corresponde con <i>cosecha</i>. La metáfora reside en que los compara con bayas o frutos silvestres. En español, <i>de los gordos</i> y la idea de caer</p>

	de un árbol de la locución siguiente, se relacionan a su vez con los frutos.
--	--

59. Tipo de UF: Expresión idiomática Locución adjetiva	ready (=fit) to drop
Definición	<i>(idiom, informal) to be extremely tired (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>It doesn't take much to get you down. – I feel ready to drop... (p. 22)</i>
Equivalencia del diccionario	no tenerse en pie (CM)
Traducción en LM	<i>La verdad es que no hace falta mucho para hacerte caer. – Es que mis últimas experiencias me han hecho madurar rápidamente. Y estando maduro... (p. 22)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Adaptación o sustitución</i> En inglés, se crea un juego de palabras entre el fruto que cae y las personas que también se caen cuando están cansadas; en español, entre el fruto que cae maduro y la persona que madura, es decir, crece como persona.

60. Tipo de UF: Expresión idiomática Juego de palabras	to be nuts
Definición	<i>a slang word for insane (CED)³⁸</i>
Contexto en LO	<i>We're not nuts (p. 22)</i>
Equivalencia del diccionario	<i>(informal) estar chiflado, chalado (CM)</i>
Traducción en LM	<i>¡Que no se diga que actuamos como si estuviéramos verdes! (p. 22)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Adaptación o sustitución</i> La imagen vegetal se usa en inglés para transmitir la idea estar loco; en castellano para ser <i>inexperto</i> .

61. Tipo de UF: Expresión idiomática	to bark up the wrong tree
Definición	<i>(idiom, informal) to be wrong about the reason for something or the way to achieve something (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>You can trust my men! They don't go barking up the wrong tree! (p. 22)</i>
Equivalencia del diccionario	<i>(idiom) ir muy desencaminado (CM)</i>
Traducción en LM	<i>Puedes confiar en mis hombres... ¡No se puede decir que son de esos que parece que acaban de caerse del árbol! (p. 22)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Adaptación o sustitución</i> De nuevo, buen trabajo de los traductores.

³⁸ CED –Collins English Dictionary (web).

62. 63. Tipo de UF: Expresión idiomática 63. Locución nominal Juego de palabras	<i>to clap in sth (chains)</i> <i>a chain reaction</i>
Definición	62. <i>to quickly or forcefully put someone or something in a place or position (MWD)</i> 63. <i>a set of related events in which each event causes the next one, or a chemical reaction in which each change causes another (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>I suppose it's because he's clapped in chains.</i> — <i>Yes, it was a chain reaction. (p. 22)</i>
Equivalencia del diccionario	62. encarcelar; meter (PESD) 63. reacción en cadena (CM)
Traducción en LM	<i>¿Qué ha hecho César? ¡Quién lo había de decir!</i> <i>¡Negarse a que el rubicundo sea atravesado! (p. 22)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Adaptación o modulación (imagen de distinto campo semántico).</i> El inglés juega con los sonidos de las palabras: <i>aplaudir, prisionero (clapped) y cadena, reacción en cadena (chain)</i> . El español con los dos significados de rubicundo, el río y el bárbaro rubio. Bajo mi punto de vista, la solución del traductor español se queda corta.

64. 65. Tipo de UF: Expresión idiomática Locuciones nominales Juego de palabras	<i>a small fry</i> <i>a catch</i>
Definición	64. <i>(informal) people or things that are not considered to be important (CALDT)</i> 65. <i>a hidden problem or disadvantage (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>Only a fishing boat... Just small fry. But there may be a catch in it. (p. 25)</i>
Equivalencia del diccionario	64. (ser) de poca monta (CM) 65. (=trick) trampa, (=fish) pesca (CM)
Traducción en LM	<i>¡Zolo veo una ba'ca e pescado, zi zeño! ¡To lo que ze pod'ia zaca e una f'itura! (p. 25)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	64. <i>Traducción literal</i> 65. <i>Adaptación o sustitución.</i> El traductor español es sistemático y cada vez que aparece el personaje del pirata negro, sustituye el juego con polisemia de inglés por un juego fonético para lograr el toque humorístico, en el que también se conserva la imagen de la <i>fritura</i> .

66. 67. Tipo de UF: Expresión idiomática Locuciones nominales. Juego de palabras	a bait a catch
Definición	66. <i>a small amount of food used to attract and catch a fish or animal</i> (CACD) 67. <i>a hidden problem or disadvantage</i> (CALDT)
Contexto en LO	<i>And the first one to make any funny remarks will be bait!!!</i> (p. 26) <i>I knew there would be a catch in it somewhere! This is not quite my line</i> (p. 26)
Equivalencia del diccionario	66. cebo, (fig) anzuelo (CM) 67. (=trick) trampa, (=fish) pesca (CM)
Traducción en LM	<i>¡Y el primero que haga un chiste, servirá de carnada!!</i> (p. 26) <i>¡Como un gusano de tie''a, zi zeño!</i> (p. 26)
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Adaptación o sustitución</i> El traductor inglés juega con los dos significados de <i>catch</i> (pesca y trampa). El español con la idea de carnada-gusano. Sin embargo, la segunda oración creo que no recoge del todo el significado que se refleja en la versión inglesa.

68. Tipo de UF: Expresión idiomática	to be wet behind the ears
Definición	<i>(idiom) to be young and without experience</i> (CALDT)
Contexto en LO	<i>You're a bit wet behind the ears, aren't you, by Toutatis? We're on our way to Hispania!</i> (p. 27)
Equivalencia del diccionario	<i>(idiom, informal) estar verde</i> (CM)
Traducción en LM	<i>¡Ni que acabarais de llegar en el último barco, por Tutatis! ¡Vamos a Hispania!</i> (p. 27)
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Paráfrasis. Amplificación.</i> No se emplea la traducción del diccionario, sino que se adapta el significado a la historia.

69. Tipo de UF: Expresión idiomática	to catch on
Definición	<i>(informal, phrasal verb) to understand, especially after a long time</i> (CALDT)
Contexto en LO	<i>For our holiday, of course! The exchange rate is very favourable for sestertii, and you're sure to find the sun... I must say prices have risen since last year. The natives are catching on...</i> (p. 27)
Equivalencia del diccionario	<i>(=understand) caer en la cuenta; (=get the knack) coger el truco</i> (CM)
Traducción en LM	<i>¿A qué...? ¡A pasar las vacaciones, hombre! El cambio del sestercio resulta ventajoso y estamos seguros de que allí encontraremos sol... Claro está</i>

	<i>que han aumentado los precios, desde el año pasado... ¡Nos han visto venir!</i> (p. 27)
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Paráfrasis. Amplificación.</i> El traductor español responde con el uso figurado del verbo <i>ver</i> que recoge bastante bien el significado <i>empezar a entender</i> que transmite <i>catch on</i> .

70. Tipo de UF: Expresión idiomática Semiidiomática	<i>to get out of the rut</i>
Definición	<i>to get out of a narrow or predictable way of life, set of attitudes, etc.; dreary or undeviating routine</i> (CED)
Contexto en LO	<i>Why have you come to Hispania in your moving houses? – To get out of the same old rut</i> (p. 31)
Equivalencia del diccionario	salir de la rutina (CM)
Traducción en LM	<i>¿A qué habéis venido hasta aquí, con vuestras casas rodantes? – ¡En busca de exotismo!</i> (p. 31)
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Paráfrasis.</i> Se trata de una buena traducción, porque recoge la idea de salir de la rutina acostumbrada.

71. 72. Tipo de UF: Expresión idiomática 71. Locución clausal 72. Semiidiomática	<i>what's bitten you</i> (to be/to look) off colour
Definición	71. (<i>idiom, informal</i>) <i>something that you say in order to ask why someone is in a bad mood</i> (CIDI) ³⁹ 72. <i>slightly ill</i> (CALDT)
Contexto en LO	<i>What's bitten you? You look a bit off colour</i> (p. 33)
Equivalencia del diccionario	71. (<i>colloquial/familiar</i>) <i>¿qué mosca te ha picado?</i> (OD) 72. (<i>idiom</i>) <i>estar indispuesto</i> (CM)
Traducción en LM	<i>¿Qué te pasa...? ¡Cualquiera diría que has visto un aparecido!</i> (p. 33)
Estrategia de traducción y comentarios	71. <i>Paráfrasis.</i> 72. <i>Adaptación o modulación</i> (imagen de distinto campo semántico).

73. Tipo de UF: Expresión idiomática	<i>to be for the high jump</i>
Definición	(<i>idiom</i>) <i>to be going to be punished for something you have done wrong</i> (CALDT)
Contexto en LO	<i>If Caesar finds out that the hostage is back in Spain,</i>

³⁹ CIDI – *Cambridge International Dictionary of Idioms* (2004). Cambridge: Cambridge University Press.

	<i>I'm for the high jump! Somehow I'll have to get him back to Gaul without being seen!</i> (p. 34)
Equivalencia del diccionario	<i>(idiom, informal)</i> (=he'll be in trouble) se la va a cargar, le va a caer una buena (PESD)
Traducción en LM	<i>¡Si César se entera de que el rehén ha regresado a Hispania, me veo en el circo! ¡Mi única oportunidad es devolverlo a las Galias sin avisar a nadie!</i> (p. 34)
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Adaptación o sustitución.</i> La expresión inglesa implica que le van a echar una bronca y a despedir, y también el tener que estar haciendo cosas difíciles, matices que la española también sugiere al hablar del circo.

74. Tipo de UF: Expresión idiomática	<i>to be full of beans</i>
Definición	<i>(idiom, informal)</i> to have a lot of energy and enthusiasm (CALDT)
Contexto en LO	<i>¡The tourists are full of beans this year!</i> (p. 40)
Equivalencia del diccionario	<i>(idiom, informal)</i> estar lleno de vida (CM)
Traducción en LM	<i>¡Este año sí que están bien alimentados los turistas!</i> (p. 40)
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Paráfrasis.</i>

75. Tipo de UF: Expresión idiomática	<i>to cotton on (to sth)</i>
Definición	<i>(informal, phrasal verb)</i> to begin to understand a situation or fact (CALDT)
Contexto en LO	<i>They've cottoned on!</i> (p. 41)
Equivalencia del diccionario	<i>(informal)</i> caer en la cuenta (de algo) (CM)
Traducción en LM	<i>¡Nos han visto venir!</i> (p. 41)
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Paráfrasis.</i>

76. Tipo de UF: Expresión idiomática	<i>(to be= to go) off one's rocker</i>
Definición	<i>If you say that someone is off their rocker, you mean that they are behaving in a very strange or silly way</i> (CALDT)
Contexto en LO	<i>Fish? You must be off your rocker! Where do you think I'm going to get fish at this time of night?</i> (p. 42)
Equivalencia del diccionario	<i>(idiom, informal)</i> estar majareta (PESD)
Traducción en LM	<i>¿Pescado? ¿Estás loco? ¿Dónde quieres que encuentre yo pescado a estas horas?</i> (p. 42)
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Paráfrasis.</i> ⇒ El traductor español podía haber sido más expresivo y haber empleado alguna de las numerosas El que tenemos en español con un registro similar: <i>estás mal de la chaveta, se te va la olla...</i> , o bien una

	compensación con vocabulario coloquial: ¿estás tonto o qué?
--	---

77. Tipo de UF: Expresión idiomática	(as) clear as mud
Símil o comparación	
Definición	<i>(idiom, humorous) very difficult to understand (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>Hmm... This is as clear as mud! Let's go and see the commander-in-chief (p. 42)</i>
Equivalencia del diccionario	<i>(idiom, informal) nada claro (PESD)</i>
Traducción en LM	<i>¡Mmm! Todo esto no resulta nada claro... ¡Todos a casa del general gobernador militar! (p. 42)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	Compensación con símil. Podría tratarse de un falso amigo, ya que podríamos interpretar como <i>claro</i> y <i>crystalino</i> cuando significa todo lo contrario.

78. Tipo de UF: Expresión idiomática	to kick up (=make) the row (=a fuss =a stink)
Definición	<i>to show great anger about something, especially when this does not seem necessary (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>Well, Brontosaurus? You were in charge of a hostage, and now I find you back here, in Civvies, kicking up a row... I suppose the hostage IS safe in Gaul, eh? (p. 43)</i>
Equivalencia del diccionario	armar un escándalo; <i>(informal)</i> armar follón (CM)
Traducción en LM	<i>¿Qué dices a esto, Nonpossumus? Tenías la responsabilidad de vigilar a un rehén, y te encuentro aquí, sin uniforme, y escandalizando... Seguro que el rehén está bien seguro en las Galias, ¿mmm? (p. 43)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	Paráfrasis o compensación con vocabulario coloquial.

79. Tipo de UF: Expresión idiomática	a real hit
Locución nominal. Juego de palabras	
Definición	<i>(touch) the act of hitting something or someone, or an occasion when something or someone hits you; (success) a thing or person that is very popular or successful (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>This is a real hit for Obsequius! (p. 43)</i>
Equivalencia del diccionario	<i>(=blow) golpe; (mus, theat) éxito (CM)</i>
Traducción en LM	<i>¡Esta captura resulta buena para la promoción de Amal-Tiempus! (p. 43)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	Paráfrasis. Amplificación. El traductor inglés juega con la polisemia de <i>hit</i> . El español opta por el segundo significado de <i>hit</i> (éxito,

	<i>promocionar</i>) y pierde el primero; no ha mantenido el juego de palabras.
--	---

80. Tipo de UF: Refrán	<i>it's an ill wind (that blows nobody any good)</i>
Definición	<i>(saying) said to show that even a very bad situation must have some good results (CALDT)</i>
Contexto en LO	<i>But it's an ill wind... I was looking for a good turn for the games in Hispalis, something spectacular to end the season... We have to have panem et circenses to keep the people happy... (p. 44)</i>
Equivalencia del diccionario	no hay mal que por bien no venga (WMTS)
Traducción en LM	<i>¡Pero no hay mal que por bien no venga! Buscaba un buen espectáculo para clausurar la temporada de fiestas de Hispalis... ¡Hay que tener contento al pueblo con panem et circenses! (p. 44)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Adaptación o sustitución.</i> Coinciden la traducción del diccionario y la del traductor. Aunque el refrán inglés usa la metáfora del viento, en ambas lenguas, se contraponen lo bueno y lo malo.

81. Tipo de UF: Expresión idiomática Locución nominal	<i>feeding time</i>
Definición	<i>the regular time at which babies or animals are fed (CED)</i>
Contexto en LO	<i>But it's nearly feeding time, and you haven't even got your magic potion! (p. 44)</i>
Equivalencia del diccionario	(at zoo) hora de comer (CM)
Traducción en LM	<i>¡Pero se acerca la hora de comer, y tú ni siquiera tienes tu poción mágica! (p. 44)</i>
Estrategia de traducción y comentarios	<i>Traducción literal.</i> La versión inglesa con el verbo <i>feed</i> sugiere que les tratan como animales. El traductor español opta por traducirlo literalmente, pero nuestra expresión <i>la hora de comer</i> pierde el matiz de los animales que posee la inglesa.

RESULTADOS

5. Resultados

En primer lugar, voy a exponer los resultados que he encontrado en relación con las características de las unidades fraseológicas que son objeto de este estudio: las expresiones idiomáticas y los refranes. Después, sistematizaré nociones sobre las técnicas de traducción que se han empleado con ellas

Como se ha podido observar en el análisis contrastivo anterior, las *expresiones idiomáticas* son bastante más frecuentes que los *refranes* (77 *locuciones* frente a 4 *refranes*). Esto se debe a que están fijadas de una forma sorprendente en las lenguas y se utilizan en cualquier situación, tanto formal como del día a día. A veces aparecen dentro *juegos de palabras* que incluyen palabras polisémicas, homógrafas u homófonas y se usan para crear un efecto humorístico. Esta tendencia se refleja en los 27 *juegos de palabras* que he encontrado.

Por lo que respecta a la naturaleza sintáctica de las expresiones idiomáticas analizadas, las *locuciones verbales* predominan considerablemente más que las *nominales* (76 *locuciones verbales* frente a 13 *locuciones nominales*). Durante el análisis, solo aparece una *locución adjetiva* y una *clausal*, y no se localizan *locuciones adverbiales*, *prepositivas* o *conjuntivas*.

En relación con sus características semánticas, a pesar de son más frecuentes las *expresiones idiomáticas puras*, 18 de las 77 *locuciones* encontradas son *semiidiomáticas*, es decir, conservan parte de su significado literal. Durante la documentación previa a la realización de este trabajo, no encontré demasiadas referencias a este tipo de EI. Sin embargo, su frecuencia de aparición hace necesario tenerlas en cuenta.

En cuanto a los *proverbios* o *refranes*, de los que aparecen en *Asterix in Belgium*, cabe destacar que son *expresiones latinas*, citas clásicas de César. El motivo por el que solo aparecen un par de ellos se debe a que, por lo general, no es tan sencillo crear humor con estas construcciones mediante juegos de palabras. En cualquier caso, no hay ninguna dificultad en su traducción, puesto que al ser citas clásicas de César se suelen mantener en latín, ya que así están fijadas en casi todas las lenguas del mundo. De hecho, dos de los ejemplos se han mantenido en esta lengua, tanto en inglés como en español, mientras que un tercero se ha traducido del latín (*Veni, vidi, vici!*) al español.

El otro refrán que he encontrado, *it's an ill wind (that blows nobody any good)*, aparece en su forma acortada (*aposiopesis*), pero la parte que se ha omitido permanece en la mente del hablante: *But it's an ill wind... I was looking for a good turn for the games in Hispalis, something spectacular to end the season....* En cuanto a su significado, la versión inglesa asocia el viento con algo malo en su primera parte, pero lo contrapone con algo positivo en la segunda. En

español la expresión es menos metafórica, más transparente, no sopla el viento, sino que directamente contrapone ideas opuestas (*antítesis* o *contraste*): *No hay mal que por bien no venga*.

Respecto a la traducción de las EI, la técnica más empleada por parte del traductor español ha sido la *paráfrasis* (41 resultados), en consonancia con la opinión de Negro Alousque. Consiste en proporcionar una explicación de lo que significa la expresión idiomática en la lengua origen, que conlleva la pérdida de la imagen (o sentido figurado). En ocasiones, se emplean más palabras en español, con lo que la *paráfrasis* se convierte en *amplificación* (en 5 casos). Los vacíos semánticos y la falta de consonancia entre las metáforas de una lengua y otra se suplen con esta estrategia (la locución presenta una equivalencia nula en nuestra lengua: A=0). Por este motivo, suele aparecer combinada con la *compensación* (en 13 de los 17 casos de compensación) que busca suplir dichas pérdidas semánticas con el uso de vocabulario coloquial, otras unidades fraseológicas (fórmulas de rutina) u otras figuras retóricas parecidas a la metáfora como el símil.

A la *paráfrasis* le siguen, en orden de frecuencia de uso, la *adaptación* (25 resultados), la *compensación* (17 usos), la *traducción literal* (5 apariciones), la *omisión* (5 resultados), el préstamo (1 resultado) y el calco (1 resultado). En ocasiones, estas técnicas aparecen combinadas, es decir, se usan de manera simultánea (por ejemplo, la *omisión* y la *compensación*). Estos resultados confirman, en cierto grado, que la segunda técnica de traducción de la fraseología en importancia es la *adaptación*, como Negro Alousque indica. No obstante, por lo menos en este estudio, la *compensación* adelantaría a la *traducción literal* como la tercera técnica más frecuente para traducir los fraseologismos, lo que matiza de algún modo los resultados de Negro Alousque.

En cuanto a la *adaptación*, he considerado dos tipos en el análisis contrastivo: la *sustitución* (13 resultados) y la *modulación* (12 resultados). La *sustitución* hace referencia a los casos en los que el campo semántico se mantiene en la traducción al español, mientras que la *modulación* se refiere a los ejemplos en los que el español opta por una imagen de un campo semántico diferente.

Un claro ejemplo de *modulación* extraído de los cómics de Astérix sería *to be a handful* que el traductor español ha optado por traducir por *hacerlas pasar moradas*. Como se puede observar, ambas son expresiones idiomáticas y equivalentes parciales entre sí: el contenido semántico coincide, pero no ocurre del mismo modo en cuanto al figurado, la imagen cambia (parte del cuerpo en inglés, frente a un color en español).

Del uso de la *adaptación* y, en concreto, de la *modulación* (en muchos casos en juegos de palabras) se desprenden algunas *diferencias culturales* entre la lengua inglesa y la española en relación con los campos semánticos que prefiere cada lengua y las diferencias culturales que

reflejan. Por ejemplo, como acabamos de ver, la lengua inglesa tiene una preferencia clara por las locuciones con partes del cuerpo⁴⁰ y usa bastantes expresiones relacionadas con el mundo de los negocios⁴¹ y metáforas náuticas⁴². El español, por su parte, conserva algunas EI con partes del cuerpo⁴³, pero además recurre a otro tipo de imágenes. Para traducir los juegos de palabras que en inglés se hacen con términos homófonos u homógrafos, el español utiliza otros recursos, como la polisemia, jugando con los dos significados de las metáforas. Así, se decanta por imágenes gastronómicas (comer, freír aceite de oliva)⁴⁴ y relacionadas con la gordura, los bares y la cultura de la alimentación⁴⁵ (*Astérix en Hispania*). Las dos lenguas coinciden en las locuciones con imágenes vegetales, con las que los dos autores hacen un buen trabajo⁴⁶. De este modo, confirmo algunos de los tipos de metáforas o imágenes en que se basan las EI según Negro Alousque (2010: 136): las dos lenguas usan algunas imágenes de su primer tipo (costumbres y tradiciones, acontecimientos y personajes), mientras que el español parece decantarse más por metáforas del segundo tipo (“áreas de cultura”, áreas de la realidad, como la gastronomía) y el inglés por algunas imágenes que se corresponden con elementos culturales como el campo semántico de la navegación.

El traductor no siempre ha sustituido una expresión idiomática por otra en nuestra lengua, aunque la hubiera, sino que se ha valido de otros recursos, usando la técnica de la *compensación*. Esta se justifica, por ejemplo, en los casos de humor en los que el traductor tiene que crear el mismo efecto que la versión inglesa, sobre todo cuando la expresión idiomática se incorpora dentro de un juego de palabras y no se puede lograr el mismo efecto mediante el simple uso de la expresión idiomática española equivalente. A pesar de que ambas lenguas no son demasiado lejanas, son realmente escasas las ocasiones en las que los traductores han

⁴⁰ (to be) fed up to the (back) teeth (with sth/sb), to put sb's back up, to back out, to say something tongue in cheek, to have a chip on one's shoulder, to lend (=to give) sb a hand, to have the stomach for sth, to bellyache about sth, to lend an ear, to keep one's hair on, to be (=become) a handful, to be wet behind the ears.

⁴¹ to mind your own business (dos veces), to be none of sb's business

⁴² to be plain sailing, to go by the board.

⁴³ Se me están calentando los cascos, te estoy tomando el pelo.

⁴⁴ Pero Panoramix tiene muchas otras recetas en reserva / Quería preguntarle al romano qué iba a freír, cuando el tipo se ha derrumbado como un saco de patatas / Hay que prepararse para rechazarlos; utilizad aceite, que les echaremos desde lo alto de las fortificaciones / Y ya que hablas de freír, si no quieres que te lo devolvamos “a la romana”,

⁴⁵ ¡Les vamos a servir una buena ronda! / ¿Dónde está el grueso de vuestra horda? / me gustaría más estar con el grueso de las tropas!

⁴⁶ Inglés: This looks like the pick of the bunch! / It doesn't take much to get you down. — I feel ready to drop... / We're not nuts / You can trust my men! They don't go barking up the wrong tree!

Español: ¡Este es de los gordos! / La verdad es que no hace falta mucho para hacerte caer. — Es que mis últimas experiencias me han hecho madurar rápidamente. Y estando maduro / ¡Que no se diga que actuamos como si estuviéramos verdes! / ¡No se puede decir que son de esos que parece que acaban de caerse del árbol!

podido crear el humor resultante de un juego de palabras mediante el mismo juego de palabras, pues o bien la traducción literal no encaja en español o simplemente no resulta natural. El traductor español ha tenido que adaptar su versión en función de nuestra cultura, usando la *compensación*, principalmente mediante vocabulario coloquial, de forma que se adapte al contexto de manera satisfactoria.

Los casos en los que el traductor ha podido valerse de una *traducción literal* existen, pero son muy escasos. Se utiliza con los refranes latinos (de hecho el calco del inglés y el español respecto del latín coincide), así como con expresiones idiomáticas que forman entre sí equivalentes plenos (coincide tanto el contenido semántico como el figurativo). Este tipo de equivalentes son muy escasos en nuestra muestra, comparados con los equivalentes parciales o incluso con los nulos. Sería el caso de *to mind your own business* o *to be none of somebody's business* (*ocupémonos de nuestros propios asuntos, no es asunto nuestro*, respectivamente).

De la realización del análisis contrastivo también extraigo la conclusión, expuesta en la parte teórica del presente trabajo, de que los *diccionarios* no están habilitados correctamente para la búsqueda de las unidades fraseológicas. Me refiero en concreto a los diccionarios generales, que son los que he consultado puesto que son aquellos de que los usuarios suelen disponer. En este sentido, observo que la versión que ofrece el diccionario es inapropiada para el contexto hasta en 5 ocasiones (nº 1, 11, 12, 27, 28), independientemente de si el traductor la ha utilizado o no.

Ratifica esta afirmación el tiempo que se pierde en buscar la expresión en las entradas de varias de las palabras que la integran (puesto que en cada diccionario puede aparecer en una de ellas), la ausencia de algunas expresiones idiomáticas en estas obras, la escasa información léxico-gramatical que se encuentra en sus entradas (en algunas ni siquiera se especifica que las unidades son expresiones idiomáticas y en ningún caso aparecen contextos de uso) e incluso la falta de uniformidad de las entradas dentro de las dos secciones de un mismo diccionario bilingüe. Todos estos factores pueden llevar al traductor a equivocarse en su elección.

Por otro lado, los casos en los que coinciden la versión del traductor y la del diccionario en el análisis contrastivo también son escasos, ya que esta coincidencia solo se ha producido en las expresiones número 9, 17, 51, 55 y 80. Esta falta de uniformidad se explica, no porque se haya hecho una mala traducción, sino debido a la gran influencia del *contexto* en la traducción de todos los tipos de texto. Los diccionarios están anticuados en su mayor parte y se realizan desde un punto de vista estático, de modo que no suelen responder a una situación comunicativa concreta, como la de un texto que es un elemento *dinámico*. Por lo tanto, si el traductor piensa que el equivalente que le ofrece el diccionario no se corresponde con lo que la expresión idiomática original quiere decir en realidad, preferirá usar una locución que él busque y que se adapte al contexto.

Finalmente en 6 ocasiones he propuesto alternativas de traducción a las del traductor español. Estas alternativas no se deben en ningún caso a que este haya hecho una mala labor, sino a que, quizás con el paso del tiempo, sus opciones hayan podido quedar un poco desactualizadas.

A continuación, sistematizo estos resultados en las conclusiones de este Trabajo de Fin de Grado.

CONCLUSIONES

6. Conclusiones

Las opiniones que se reflejan a lo largo de todo este trabajo indican que la fraseología española aún se encuentra elaborando los métodos, tanto teóricos como prácticos, necesarios para estudiar esta disciplina. Se necesitan más estudios para que los teóricos puedan llegar a un consenso. Estos ayudarán a formar la *competencia fraseológica* del traductor, imprescindible para lograr en muchos casos una buena traducción. En efecto, utilizamos con gran frecuencia unidades fraseológicas, porque resulta muy cómodo servirse de expresiones ya fijadas por el uso. Por tanto, también van a aparecer en los textos que se le encarguen al traductor, que va a necesitar recibir una buena formación sobre el tratamiento de la fraseología, así como tener un buen conocimiento de las culturas de las lenguas de trabajo.

El objeto de estudio de la fraseología son las *unidades fraseológicas* que se dividen, según la opinión más compartida por los estudiosos del tema, en *colocaciones*, *expresiones idiomáticas* y *enunciados fraseológicos*. Los enunciados fraseológicos se reparten, a su vez, en *refranes* (fin persuasivo) y *fórmulas de rutina* (fin social). De todas estas unidades, me he centrado en el análisis de las expresiones idiomáticas, elementos oracionales que presentan fijación, idiomaticidad y en algunos casos artificiosidad formal; su sintaxis suele presentar irregularidades y se corresponden con las metáforas lexicalizadas. Las que he clasificado como *semiidiomáticas* son más fáciles de traducir porque su significado es más transparente, ya que conservan parte del significado literal de las palabras de la expresión. Con todo, el traductor debe tener cuidado con aquellas de estas locuciones que pueden ser falsos amigos. También he analizado los escasos refranes presentes en estos cómics, UF que constituyen actos de habla por sí mismos y también poseen peculiaridades sintácticas y semánticas.

La traducción de unidades fraseológicas no resulta sencilla debido a que el significado que el traductor debe tratar de reflejar no es el de las palabras individuales que conforman dicha unidad, sino el significado de estas palabras en bloque. El diccionario, a pesar de recoger parte de estas unidades lexicalizadas, no siempre sirve de ayuda. En todo caso, el traductor puede valerse primero de un diccionario monolingüe para asegurarse del significado de la expresión y, después, comprobar si el equivalente institucionalizado que propone el diccionario bilingüe encaja en su traducción. Será el contexto, elemento fundamental de todo texto, el que influirá en esta decisión. El diccionario puede proponer un equivalente perfectamente válido, pero que podría desentonar en el texto meta, caso en el cual el traductor deberá pensar en otra solución mejor. La importancia del *contexto* en la traducción de la fraseología se ejemplifica muy bien con la UF número 5/54 que es la misma locución que se usa dos veces, una en cada cómic, y se traduce de forma diferente, con una técnica distinta.

Las fases que se producen en la traducción de la fraseología se corresponden con la identificación de la UF, su interpretación en el contexto del que forma parte y la búsqueda de correspondencias, tanto en el plano léxico como textual. Los errores que pueden producirse tendrán que ver con algún fallo en alguna de estas fases, sobre todo en lo que respecta a la interpretación en el contexto. Dichas fases no tienen por qué producirse por orden, sino que presentan cierta independencia respecto de las otras.

Las EI que he clasificado como *semiidiomáticas* son más fáciles de traducir porque su significado es más transparente, ya que conservan parte del significado literal de las palabras de la expresión. Con todo, el traductor debe tener cuidado con aquellas de estas locuciones que pueden ser falsos amigos.

Una buena traducción de la fraseología será, como la traducción en general, aquella que exprese de manera natural la idea del texto origen y que provoque la misma reacción en los receptores meta que en los receptores iniciales, además de aquella que pierda el menor número de elementos culturales posibles. La pérdida nula de estos elementos es muy difícil, ya que solo se produce en los casos en que la traducción literal es posible. En la mayor parte de las situaciones, se pierde parte del significado figurado de la expresión idiomática primigenia.

Las unidades fraseológicas, en concreto los refranes y las expresiones idiomáticas, reflejan las referencias culturales de sus hablantes. Aluden a costumbres, hechos históricos, obras artísticas, leyendas, mitos, creencias, “áreas de cultura” o a metáforas. Dicho componente cultural provoca en ocasiones una falta de equivalencia en la LM. Todos los autores coinciden en que rara vez la equivalencia entre una lengua y otra será plena y el traductor podrá valerse de la *traducción literal*. Por lo general, habrá de emplear la *paráfrasis* y la *adaptación*, probablemente en este orden. Estas tres técnicas de traducción constituirán las tres principales respecto a la traducción de la fraseología. Como se puede observar, son comunes a las de la traducción en general. Podrán complementarse a su vez con el resto de técnicas, tales como la *modulación*, *compensación*, *amplificación*, *transposición*, *omisión*...

No obstante, mi análisis matiza las ideas anteriores, ya que, por lo menos al hilo de estos resultados, la *compensación* adelantaría a la *traducción literal* como la tercera técnica más frecuente para traducir los fraseologismos, lo que disiente de algún modo con las ideas de Negro Alousque. En efecto, la técnica de la *compensación*, sobre todo con vocabulario coloquial, parece bastante útil en la traducción de las EI más propias de la lengua inglesa, para contrarrestar las pérdidas semánticas causadas por los casos de inequivalencia entre estas dos lenguas, sobre todo cuando no existe una locución equivalente en español.

La *traducción literal* y la *adaptación* suelen corresponder con los casos en los que para una expresión idiomática en la lengua origen existe un equivalente fraseológico en la lengua meta (A=A), bien con el mismo significado connotativo y denotativo y la misma imagen

(equivalencia plena), para lo que se utilizará la *traducción literal*, bien con distinto significado o distinta imagen (equivalencia parcial), para lo que el traductor suele valerse de la *adaptación* (*sustitución* y *modulación*, respectivamente). La *equivalencia total* o *plena* implica una distribución, frecuencia de uso, carga pragmática y variedad lingüística muy parecidos, lo que no suele ocurrir con los equivalentes parciales. Esta circunstancia se debe a un contexto europeo común a ingleses y españoles. En cuanto a la *paráfrasis*, se utiliza en los equivalentes nulos (A=0, 0=A), es decir, en aquellos casos en que existen lagunas fraseológicas de una lengua a otra.

Al traducir, las *referencias culturales* tienen que simplificarse. De este modo, se produce un fenómeno de pérdida que los traductores subsanan añadiendo rasgos de humor propios de las culturas inglesa y castellana. Para este propósito se prestan muy bien las técnicas de traducción de la *adaptación* o *modulación* y la *compensación*.

Centrándome en las características contextuales de los cómics analizados, el traductor se ha visto condicionado no solo por el tipo de formato (algunas de las *traducciones* que he *propuesto* no son adecuadas porque son demasiado largas para el contexto en que tienen que insertarse: nº 1), sino también por la gran presencia del humor.

Los elementos humorísticos presentan por lo general inequivalencia entre las diferentes lenguas, lo cual no quiere decir que sean intraducibles. El traductor tendrá que crear una *traducción funcional*, con un humor que resulte natural para los receptores meta. Por ejemplo, al conservar y explotar la metáfora básica *comer*, que aparece a lo largo de todo el texto, el traductor español ha hecho un buen trabajo porque ha conseguido conservar muchas de las connotaciones del inglés, en lugar de recurrir a explicaciones facilonas. También ha hecho un buen trabajo con las metáforas vegetales con las que compara a los soldados romanos con frutos silvestres.

Entre los elementos humorísticos, destacan los *juegos de palabras* que se consiguen mediante la *polisemia*, las palabras *homógrafas* y *homófonas*, los chistes y los elementos culturales. Lo ideal sería conservar estos juegos de palabras, aunque no pueda lograrse del mismo modo que en inglés. Mientras que la lengua inglesa suele recurrir a términos *homófonos* u *homógrafos* para crear juegos de palabras, en los casos en los que el juego se conserva en la traducción al español, se suelen emplear términos *polisémicos* (nº 22, 34, 36, 37, 38, 45, 62, 63) o, en su defecto, la *compensación* con vocabulario coloquial.

No obstante, también he observado un único caso que parece contradecir la tendencia anterior, en el que el español usa recursos *fónicos* cuando el inglés utiliza un juego de palabras y se muestra en los ejemplos en que aparece el personaje del pirata negro en los dos cómics (nº 41, 64, 65, 66, 67).

Muchos de los *juegos de palabras* de la versión inglesa se pierden en la traducción española, debido a que nuestra lengua sigue la versión original francesa y probablemente en ella no había un juego de palabras (o lo había en otro lugar del cómic). El traductor inglés, debido a la mayor distancia entre su lengua y la francesa, crea juegos de palabras donde no los había en el original francés para compensar otras pérdidas de humor.

Creo que, independientemente de que el original de estos cómics sea francés, los traductores al español podrían inspirarse en los juegos de palabras del inglés para mejorar la traducción española. En este sentido, los resultados del presente trabajo podrían ser aún más interesantes ampliando sus conclusiones con las de un estudio posterior cuyo análisis contrastivo se basara directamente en el original francés.

Finalmente, da la impresión de que en fraseología queda todavía mucho por investigar, en relación con algunas de las cuestiones que se han tratado superficialmente en este trabajo: tipos de unidades fraseológicas y denominaciones; peculiaridades sintácticas, semánticas y pragmáticas; técnicas de traducción, cuestiones pragmáticas y culturales que se desprenden de ellas...

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

7. Referencias bibliográficas

- Alea jacta est (English) (2014, 26 de abril). En *Wikipedia, la enciclopedia libre*. Recuperado el 15 de mayo de 2014 en http://es.wikipedia.org/wiki/Alea_iacta_est
- Alea jacta est (español) (2014, 24 de mayo). En *Wikipedia, la enciclopedia libre*. Recuperado el 15 de mayo de 2014 en http://es.wikipedia.org/wiki/Ave._Caesar._morituri_te_salutant
- Alvarado Ortega, B. (2007). Las fórmulas rutinarias como unidades fraseológicas. *ELUA*, 21, 1-13. Recuperado de http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9929/1/ELUA_21_01.pdf
- Arias, J. P. (1995). *Adiós a los jabalíes y la cerveza: La versión árabe de Astérix y Cleopatra* (Ponencia presentada en la Universidad Complutense). Recuperado de http://www.academia.edu/1550973/Adios_a_los_jabalies_y_la_cerveza_la_version_arabe_de_Asterix_y_Cleopatra
- Ave, Cæsar, morituri te salutant (English) (2014, 8 de marzo). En *Wikipedia, la enciclopedia libre*. Recuperado el 15 de mayo de 2014 de http://es.wikipedia.org/wiki/Ave._Caesar._morituri_te_salutant
- Ave, Cæsar, morituri te salutant (español) (2014, 17 de junio). En *Wikipedia, la enciclopedia libre*. Recuperado el 15 de mayo de 2014 de http://en.wikipedia.org/wiki/Ave_Imperator,_morituri_te_salutant
- Blasco Mateo, E. (2000). *Los límites entre perífrasis verbales y unidades fraseológicas verbales* (Tesis doctoral, Universidad de Barcelona). Recuperado de <http://hdl.handle.net/2445/35032>
- Botella Tejera, C. (2006). La naturalización del humor en la traducción audiovisual: ¿traducción o adaptación? El caso de los doblajes de Gomaespuma: *Ali G indahouse*. *Tonos: Revista electrónica de estudios filológicos*, 12, sin paginar. Recuperado de <http://www.um.es/tonosdigital/znum12/secciones/Estudios%20E-Naturalizacion%20en%20TAV.htm>
- *Cambridge Academic Content Dictionary* (2008). Consultado el 10 de mayo de 2014, de <http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-americano/>
- *Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus* (2008). Consultado el 10 de mayo de 2014, de <http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/britanico/>
- *Cambridge International Dictionary of Idioms* (2004). Cambridge: Cambridge University Press.

- Campos Pardillos, M.A. (1992). Las dificultades de traducir el humor: Astérix le Galois-Astérix the Gaul-Astérix el Galo. *Babel*, 1/1992, 103-123. Recuperado de <http://webs.uvigo.es/babelafial/revistas/babel01.pdf>
- Casares, J. (1969 [1950]). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: C.S.I.C.
- Castillo Carballo, M.A. (1997b). *Unidades pluriverbales en un corpus del español contemporáneo* (Tesis doctoral). Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- _(1997-1998). El concepto de unidad fraseológica. *Revista de Lexicografía*, IV, 67-79. Recuperado de http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/2183/5415/1/RL_4-4.pdf
- Centro Virtual Cervantes (1997). *Pragmática*. Consultado el 1 de mayo de 2014 de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/pragmatica.htm
- *Collins English Dictionary* (2010). Consultado el 10 de mayo de 2014, de <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
- *Collins Master* (2008). Glasgow: HarperCollins Publishers
- Corpas Pastor, G. (1995a). Discoursal functions of proverbs. A corpus-based study. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 3, 101-110.
- _(1995b [1994]). *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español* (Tesis doctoral). Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga.
- _(1996a). La fraseología en los diccionarios bilingües. En M. Alvar Ezquerra (Coord.), *Estudios de historia de la lexicografía del español* (pp. 167-182). Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- _(1996b). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- _(1997). Grados de equivalencia transléctica de las locuciones en inglés y español. En R.J. Sola, L.A. Lázaro y J.A. Gurpegi (Eds.), *Actas del XVIII Congreso de AEDEAN* (pp. 335-341). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- _(1998a). Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas con ejemplos tomados del español y del inglés. En M. Alvar Ezquerra y G. Corpas Pastor (Coords.), *Diccionarios, frases, palabras* (pp. 157-187). Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- _(2000). Acerca de la intraducibilidad de la fraseología. En G. Corpas Pastor (Ed.), *Las lenguas de Europa. Estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (pp. 483-522). Granada: Comares.
- _(2003). *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt am Main: Vervuert. Madrid: Ibero Americana.
- Coseriu, E. (1977[1967]). *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.

- Fraile Vicente, E. (2007). La fraseología y las expresiones idiomáticas y La traducción de las expresiones idiomáticas. En E. Fraile Vicente, *Las expresiones idiomáticas de la economía en inglés y español. Propuesta para un correcto tratamiento terminográfico* (pp. 97-174). Valladolid: Secretariado de publicaciones de la Universidad de Valladolid.
- García-Page Sánchez, M. (2001). ¿Son las expresiones fijas expresiones fijas? *Moenia: Revista lucense de lingüística y literatura*, 7, 165- 197.
- Gosciny, R. y Uderzo, A. (1971). *Asterix in Spain*. Madrid: Ediciones del Prado.
- _(1980). *Asterix in Belgium*. Connecticut: Dargaud Publishing International.
- _(1999a). *Astérix en Hispania*. Barcelona: Salvat.
- _(1999b). *Astérix en Bélgica*. Barcelona: Salvat.
- Gutiérrez Díez, F. (1995). Idiomaticidad y traducción. *Cuadernos de filología inglesa*, 4, 27-42. Recuperado de dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/1325525.pdf
- Gutiérrez Ruiz, M.C. (1977b). La traducción subordinada de cómics: Astérix en Traductolandia. En F. Fernández y E. Ortega Arjonilla, *Lecciones de teoría y práctica de la traducción* (pp. 429-436). Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga.
- Hurtado Albir, A. (Ed.) (1999a). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.
- Iliná, N. (1999). *La fraseología española contemporánea: estado de la cuestión* (Ponencia presentada en la II Conferencia de hispanistas en Rusia). Recuperado de <http://hispanismo.cervantes.es/documentos/llina.pdf>
- Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes*, 1, 9-20. Recuperado de <http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes1/02%20Kelly.pdf>
- *Macmillan Dictionary* (2007). Consultado el 10 de mayo de 2014, de <http://www.macmillandictionary.com/>
- *Merriam-Webster Dictionary* (2008). Consultado el 10 de mayo de 2014, de <http://www.merriam-webster.com/>
- Molina, L. y Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 4, 498-512. Recuperado de <http://www.uv.es/tronch/TradEspII/Trans-Techn-Molina-Hurtado.pdf>
- Negro Alousque, I. (2010). La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 5, 133-140. Recuperado de dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3268943.pdf
- *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (2011). Consultado el 10 de mayo de 2014, de <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

- *Oxford Dictionary* (2013). Consultado el 10 de mayo de 2014, de <http://www.oxforddictionaries.com/es/>
- *Oxford Spanish Dictionary* (2003). Oxford: OUP.
- Palma, S. (2010). La traducción de los elementos culturales: el caso de Asterix y Mafalda. *Dialnet*, 900-909. Recuperado de dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4046947.pdf
- *Password English-Spanish Dictionary* (2013). Consultado el 10 de mayo de 2014, de <http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/>
- Pérez Vigaray, J.M. (1994). *La composición nominal en español* (Tesis doctoral). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: Dpto. Filología Española, Clásica y Árabe.
- Ponce Márquez, N. (2011). El arte de traducir expresiones idiomáticas: la finalidad de la funcionalidad. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 13, 1-14. Recuperado de dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3824019.pdf
- Rabadán Álvarez, R. (1991). La inequivalencia: ¿imposibilidad o límites? En R. Rabadán Álvarez, *Equivalencia y traducción: Problemática de la inequivalencia traslémica inglés-español* (pp. 109-168). León: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León.
- Rádis Baptista, L. M. T. (2006). Tratándose de expresiones idiomáticas, ¡no te rompas la cabeza ni busques cinco pies al gato! *redELE. Revista electrónica de didáctica/español lengua extranjera*, 6, sin paginar. Recuperado de https://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2006_06/2006_redELE_6_04Baptista.pdf?documentId=0901e72b80df9f3c
- Real Academia Española (2001). Idiosincrasia. En *Diccionario de la lengua española* (22ª ed.). Recuperado de <http://buscon.rae.es/drae/srv/search?val=idiosincrasia>
- Ruiz Gurillo, L. (1997). Aspectos de fraseología teórica española. En *Anejo XXIV de Cuadernos de Filología*. Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia.
- _(2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco Libros.
- _(2002a). La neología nominal sintagmática en el español técnico. En A. Bernabé, J.A. Berenguer, M. Cantanero y J.C. Torres (Eds.), *Presente y futuro de la Lingüística en España: La sociedad de lingüística 30 años después – Actas del II Congreso de la Sociedad Española de Lingüística* (pp. 449-457). Madrid: Infoprint.
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance and Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Spears, R.A (2006). *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms* (4ªed.). Nueva York: McGraw-Hill.
- Timofeeva, L. (2012). Sobre la traducción fraseológica. *ELUA*, 26, 405-432. Recuperado de http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/28736/1/ELUA_26_15.pdf
- Veni, vidi, vici (English) (2014, 12 abril). En *Wikipedia, la enciclopedia libre*. Recuperado el 15 de mayo de 2014 en http://en.wikipedia.org/wiki/Veni,_vidi,_vici

- Veni, vidi, vici (español) (2013, 21 de diciembre). En *Wikipedia, la enciclopedia libre*. Recuperado el 15 de mayo de 2014 en http://es.wikipedia.org/wiki/Veni,_vidi,_vici
- Villena Álvarez, I. (1998). La traducción de los nombres propios en el cómic: Uderzo, croqué par ses amis. En F. Fernández y E. Ortega Arjonilla, *II Estudios sobre Traducción e Interpretación: Actas de las II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga* (pp 719-772). Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- *Word Magic Translation Software* (2011). Consultado el 10 de mayo de 2014, de <http://www.wordmagicsoft.com/>
- *WordReference English-Spanish Dictionary*. Consultado el 10 de mayo de 2014, de <http://www.wordreference.com/es/translation.asp>
- Zabalbeascoa Terrán, P. (2001). La traducción del humor en textos audiovisuales. En M. Duro, M. (Coord.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 251-263). Cátedra: Madrid.
- Zuluaga, A. (1980). La idiomaticidad. Introducción al estudio de las expresiones fijas. *Studia Románica et linguística*, 10, 121-135.